

Secundaria

MARKANCHIKPA YACHAYNINKUNA

Quechua central

Saberes de los pueblos 2 - 2°



PERÚ

Ministerio
de Educación

La ciudadana y el ciudadano que queremos

Se **reconoce** como persona valiosa y se **identifica** con su cultura en diferentes contextos.

Desarrolla procesos autónomos de aprendizaje.

Gestiona proyectos de manera ética.

Interpreta la realidad y **toma** decisiones con conocimientos matemáticos.

Propicia la vida en democracia comprendiendo los procesos históricos y sociales.

Indaga y comprende el mundo natural y artificial utilizando conocimientos científicos en diálogo con saberes locales.

Perfil de egreso

Se **comunica** en su lengua materna, en castellano como segunda lengua y en inglés como lengua extranjera.

Aprovecha responsablemente las tecnologías.

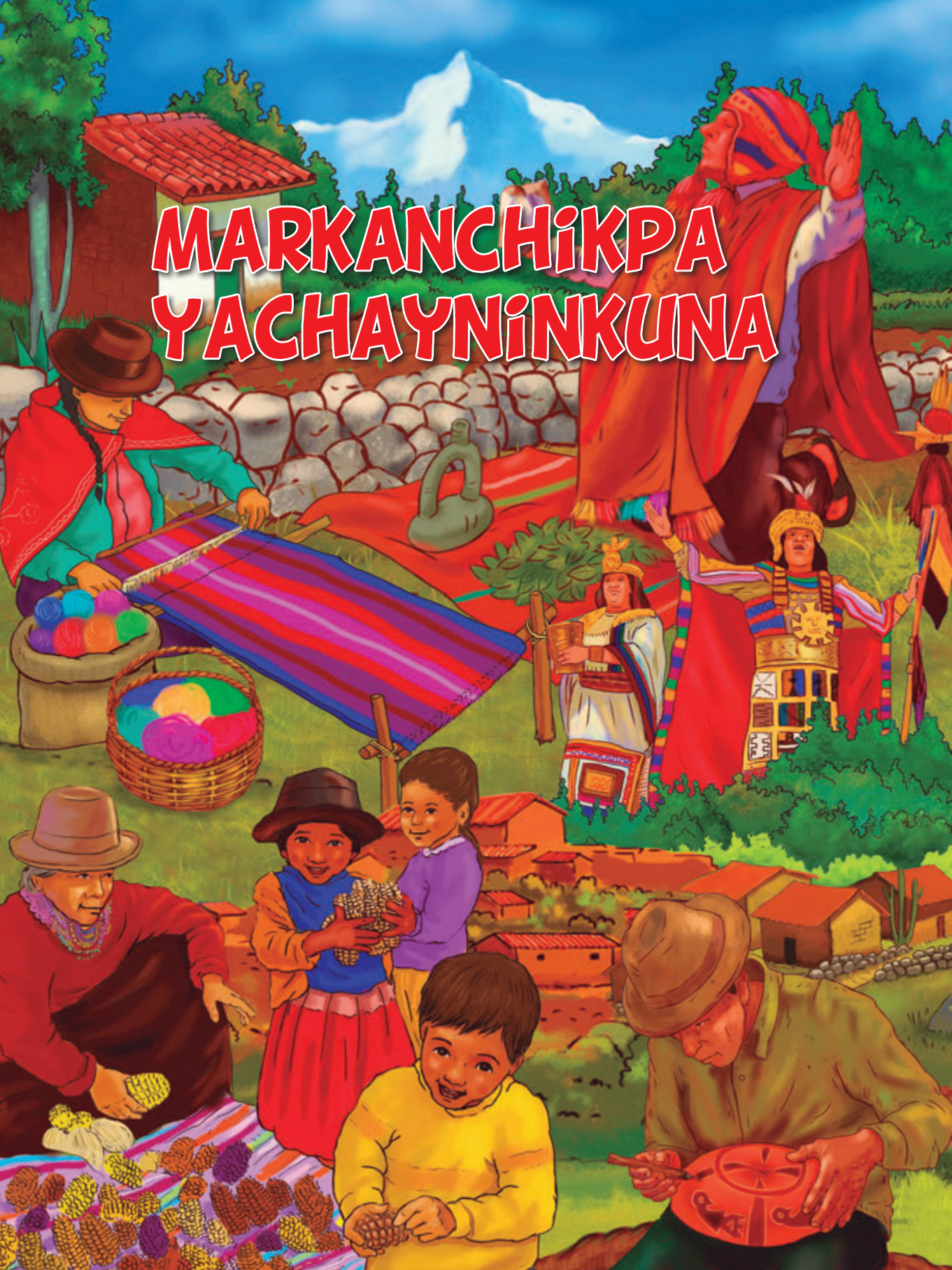
Comprende y aprecia la dimensión espiritual y religiosa.

Aprecia manifestaciones artístico-culturales y **crea** proyectos de arte.

Practica una vida activa y saludable.

Curriculum
N a c i o n a l

MARKANCHIKPA YACHAYNINKUNA





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Interculturalidad Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

Ñawinchana maytu: Markanchikpa yachayninkuna
Saberes de los pueblos 2 - 2° Secundaria - Quechua central

©Ministerio de Educación
Av. De la Arqueología cuadra 2, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2023
Tiraje: 3300 ejemplares
Impreso en setiembre 2023

Qillqaqkuna

Eliseo Alvarado Caushi, Rolando Roca Zarzoza, Jhoselyn Claudia Chauca Leyva, Helen Yanett Paucar Osorio, Yuly Alicia Cadillo Tarazona, Benji Brandon Celmi Sucazaca, Leidy Felyna Rosales Gonzales, Jeny Elvira Rosas Julca, Mónica Fiorella Beas Villafuerte, Yoselin Vanesa García Espinoza, Susy Maribel Armas Pajuelo, Yesenia Mary Luz Charqui Tarazona, Luz Yda Brito Gonzales, Rossana Cecilia Maguiña Salazar, Mirta Carranza Príncipe, Edgar Rolando Santiago Bernardo

Qillqaynin qawaq

Cervantes Julca Guerrero

(Digeibira - DEIB) - Llapan uryaychaw yanapaq

Humberto Avelino León Huarac

Maytu tupachiq

Mercy Kary Bruno López

Siqikuna

Digeibira-DEIB nishqanpa siqinkuna

Qillqashqa rikapaq

María Teresa Lavado Y Fernández, Franklin Espinoza Bustante

Impreso en Lettera Gráfica S.A.C.
Av. La Arboleda N° 431 – Ate – Lima – Perú
RUC 20507839283

2023-06958 yupawan Perú Suyupa hatun Ñawinchana Wasinchaw Churashqa

Kay maytutaqa ruraqkunapa mana shiminwanqa, manami pipis mirachinmantsu.
Perú suyuchaw mirachishqa / Impreso en el Perú / Printed in Peru





Riqichikuy

Kuyashqa yachakuqkuna:

Llapan suyu markankunapami achka yachayninkuna kayaapun, wakinkunapanaqa achka kuti pachak watakunapitanami kawan, kay yachaykunaqa shimillapapis rimakashqami, runakunapa tukuy ruraykunawanpis mushuq kastapita qipa mushuq kastakunamanmi imaypis aywashqa.

Llapan suyukunachawmi patsa achachayqa maakukan, chay achachay yaykamushqanpitami qipa watakunamanqa patsapis tikraykanna, *Plataforma Intergubernamental sobre Diversidad Biológica y Servicios de los Ecosistemas* nishqanqa *Organización de las Naciones Unidas* nishqanmi qatichin, kaymi llapan suyuchaw markakunapa yachayninkunata riqichikushqa, kayqa tukuy laaya kawaq hachakunatawan ashmakunata shumaq waataynintami rikaachikun, hinaman kay patsachaw kawayashqantapismi riqichikun.

Markakunachaw llapan yachaqkunami (warmikunawan ullqkunapis), imanawpa patsamamawan waatanakuyta, hacha-hachakunapa kawayninta, wakinkunatapis musyayan. Kay markakunachaw taakuq runakuna, kay llapan yachaykunata iñishirninmi, tukuy yachaq ayllukunaman pushayashqa, kayqa llapan runakuna patsamamawan allilla waatanakushpa kawakuyninmi. Ayllukunapa, markakunapa llapan yachayninkunaqa, kanan qipa yachaq runakunapa yachayninkunanawpis, allaapa allimi (kallpayuqmi) kayan. Musyanqanchiknawpis kay unay (ñawpa) kikin ayllukunapa yachayninkunaqa llapan suyukunachaw taakuq runakunapa hatun chawaarunkunatami (*problemakuna* nishqantami) alliyaachinqa.

Educación Intercultural Bilingüe nishqan umalliqninmi, kay qillqashqa maytupita patsaymi, yachakuyta makyariyaashunki (aaniyaashunki), kaypa ñawinchayninwan ayllukunapa llapan yachayninkunata alliq riqiriyaanaykipaq, chaynawpa taytaykikunawan, mamaykikunawan, awiluykikunawan kay llapan yachaykuna wiñananpaq, hatunyaananpaqpis, hinamanpis, kay yachaykunaqa llapan qipa mushuq kastakuna shamuqpaqpis allimi kanqa.

Yarpaykuna

Kay maytuchawqa tukuy niraq shimikunatami tarishun, kaykuna kayan: ayllu shimikuna, niykur kikin shimikunapis. Kay llapan shimikunaqa allaapa allimi kayan yachakunapaq.

Ayllu shimikuna

- *chipsha ~ chipi ~ wishpa
- *aruy ~ uryay ~ llamkay
- *shipash ~ pashña ~ rahaq ~ chiina
- *qutsu ~ taki
- *piqa ~ uma
- *waquy ~ makallay
- *awmi ~ ari
- *inti ~ rupay
- *papa ~ akshu

Kikin shimikuna

- *shuti ~ suti ~ huti ~ uti
- *runa ~ nuna ~ luna
- *ñawi ~ nawi
- *puñuy ~ punuy
- *kimsa ~ kima
- *suqta ~ huqta ~ uqta
- *pusaq ~ puwaq
- *qasa ~ qaha ~ qahapa
- *wasi ~ wahi ~ wayi
- *sara ~ hara ~ ara
- *sacha ~ hacha
- *sallqa ~ hallqa ~ allqa
- *chaka ~ tsaka ~ saka
- *chuku ~ tsuku ~ suku
- *chuqllu ~ tsuqllu ~ suqllu
- *chakwa ~ tsakwa ~ sakwa
- *achka ~ atska ~ aska
- *ñawinchay ~ ñawintsay ~ ñawinsay
- *ñiqichay ~ ñiqitsay ~ ñiqisay
- *lluychu ~ luychu
- *ñuqa ~ nuqa
- *ñawi ~ nawi
- *chay rumi ~ tsay rumi ~ say rumi ~ hay rumi
- *pacha ~ patsa ~ pasa
- *markanchik ~ markanchi ~ markantsik ~ markantsi ~ markansi
- *-nchik ~ -nchi ~ -ntsik ~ -ntsi ~ -nsi
- *trawpi ~ chawpi
- *trusku ~ chusku
- *patra ~ pacha
- *yatrachikuq ~ yachachikuq ~ yachatsikuq ~ yachasikuq
- *chaytraw ~ chaychaw ~ tsaychaw ~ saychaw

Kay maytuqa chawpi qichwapa achawayanwanmi qillqashqa. Kaykuna kayan: <a, aa, ch, i, ii, h, k, l, ll, m, n, ñ, p, q, r, s, sh, t, ts, u, uu, w, y>. Niykur <tr> qillqapis. Kay qillqaqa wakin markakunachaw /ç/ retrofleja luqyayuqkunapaqmi. Kaytaqa wakinkuna qillqayan čh, chr qillqakunawanmi. Kananqa R.M. N° 1218-85-ED, kamashqanwanmi qillqashun.

Rikachikuq qaqlla

Ruraykunapa willaynin	11
Patsamamapa willakuynin	13
Puspa willakuy	17
Murukuypa willayninkuna	21
Mikuykuna puquqta maakuchikuqkuna	23
Markanchikchaw ruraykuna	27
Ayllunchikpa rurayninkuna	29
Murukuyninchikta waatay	31
Papa allaychaw mikuykuna	37
Papa churakuy	41
Wayrana pampa ruray	47
Tsaki mikuykuna churapakuy	51
Kurpus Kristi Raymi	55

Intiraymi	59
Yanapanakushpa ruraykuna	61
Wasi ruray	65
Wasi qatay	71
Kaallichaw wasi ruray	78
Ashmakuna waatay	81
Millwa rutuy	87
Millwa puchkay (puts kay)	92
Millwa tiñiy	97
Markanchikpa awayninkuna	101
Huk markakunapa awayninkuna	105
Chakra chakmay (tsakmay)	109
Chakra wanutay	112
Aya Raymi	115

Markanchikpa mikuyninkuna	119
Papa tuqush	121
Sarapita tikrashqa mikuykuna.....	125
Shura	130
Aswa ruray.....	132
Qishyapita hampikuy	135
Qaha killa.....	136
Chuqa qishya	138
Pacha nanay.....	140
Shuqmawan hampikuy	142
Coronavirus qishya.....	147
Usya patsachaw anti runapa kawaynin.....	151

Ruraykunapa willaynin



Patsamamapa willakuynin

Eliseo Alvarado Caushi

Unay patsapitami, anti runakuna Patsamamapa, tayta intipa, quyllurkunapa tumayninta, willakuyninkunatapis riqiyta yachakuyashqa.

Chaytami, shimi willakuypa, awilukuna, taytanchikkunapis kanankama yachayan, riqiyan. Chay yachaykunami imayka rurayninchiktapis pushayan.

Chay willakuykunataqa, inti (rupay) maypa yarqamushqanpa (lluqsimushqanpa), killa maypa aywashqanpa, imanaw kashqanpa, quyllurkuna maychaw kashqanpami riqinchik (riqintsik). Chay hinami, sachakuna (hachakuna), waytakuna imanaw kashqanpa, ashmakuna, kurukuna, pishqukunapis yurishqanpa, imanaw kayashqanpa, ima rurayashqanpa, alli wata, mana alli wata kanantapis maakunchik.





Kaynawmi, inti yuraq turmanyayyuq (arkuyuq) kaptinqa “usya watami kanqa” niyan. Intitsun llimpi turmanyayyuq, chayqa “allaapa tamyawatami kanqa” niyanmi. Chaynawmi, killa yakuyuq, mana yakuyuq kashqantapis musyanchik. Killa uraymannaw tikshuraqtami, yakuyuq killa niyan, umamannaw (wichaypanaw) tikshuraptinnami, tsaki killa niyan. Killa yakuyuq yarqamuptinqa, chay hunaqkunallanami tamyamun. Hina, tamyawatami patsachaw killa yakunnaq (yakuunnaq) yarqamuptinqa, chayllanami usyarin. Chaynawmi, tsakana quyllurkuna waraqmanpa yarqamuptinpi, wakin markachawqa, “qaha pushaq” niyan.

Ima mikuytapis murukunapaqqa, sachakunatami rikapanchik (rikapantsik): Hallqakunachaw shinkull kasha, tunas kasha achkata (atskata) waytaptinqa, papa wata kananpaqmi, nirmi achkata muruyan. Ichatsun, kapulii, shira puqu, qaarapis anchata waytan, chayqa sara (hara) murukuykunami shumaq qishpiyan.





Puspa willakuy

Ñuqa (nuqa) wamra kaptiimi mamaapis, yayaapis tamyá wata kananta, usya wata kanantapis maakuyta yachachiyaamaq. Chaynawpami puspa ima kashqanta musyaa.

Yurishqaa markachawqa, agosto killatami puspa killa niyan. Chay killachawmi tamyá shikwar qallamun, niykur illapapis qaparimun. Chay killachawmi china atuqkunapis urquta ashir hirkakunachaw waqachar puriyan. Chaytami puspa llallinakuy niyan.



Puspa killachawmi alli wata kananta, mana alli wata kanantapis musyanchik. Imatsun, tamyá illapantin ñawpata (nawpata) chaaramun, chayqa atuqtami llalliramun. Tamyá atuqta llalliptinqa, llapan runakunami “allin watami kanqa” nirnin kushiyan, ashmakunapis kushikuytami chakrakunachaw waqshar (tushur) puriyan. Chayqa llapanpis aypallatami (atskallatami) murukuyan.

Ichatsun (itsatsun), pukutaylla hirkakunachaw puriykachan, niykur atuq ñawpata waqacharamun. Chayqa, atuqmi tamyata llalliramun. Atuq tamyata llalliptinqa, mana alli wata kananpaqmi. Chayqa, murukuq runakuna, michikuqkunapis llakinashqami puriyan.

Usya wata kaptinqa murukuykunapapis manami alliqtsu wachan, qishyapis charinmi (tsarinmi). Pukutay⁸ wata kaptinqa, atuqkunami hirkakunachaw allaapa mirayan, chayqa llullu ashmakunata, uushakunatami suwakur ushaykun.

⁸Pukutay = nube, niebla.







Murukuypa willayninkuna

Eliseo Alvarado Caushi

Murukuq runakunaqa, sachakunachaw, ashmakunachaw, kurukunachawmi alli, mana alli murukuynin kanantapis rikayan. Kanan, huk ishkeyta willakuykunata niriyaashqayki.



Yuntawan chakmakushqa (tsakmakushqa), murukushqapis turu takllata ismaramuptin, niykur chay (tsay) ismaymin takllaman churakaarin, chayqa (tsayqa) murukuykuna shumaq qishpinanpaqmi (wachananpaqmi). Chayqa kushikushillami imaykatapis murukuyan. Chay hinami, pachka⁹ kuru runtunkuna aparishqata (katashqata) tarishqapis.

Chaykunata tarirninga, murukuq runakuna allaapami kushiyan “achkatami chakrallaa wachanqa” nishpa. Imatsun, pachka kuru llullu pachkankuna aparishqata tarinchik, chayqa mikuykuna chakrachaw kurunanpaqmi, qishyapis charinanpaqmi. Ichanqa (itsanqa), urwa pachkatatsun muruna chakrachaw tarinchik, chayqa murukuykuna urwalla kananpaqmi.

Hukmanpaqa, murukushqa winananpita muru ramakaptinga, murukuy puquptinshi suwa apanqa. Chaynaw kaptinga, chakanata urkunkunachaw rurakurirmi, hinallachaw ramakashqa muruta ayllyuan, mana suwa llallinanpaq. Tsaki muru puchuptinnami, (putsuptinnami), mikuykuna shumaqmi qishpinqa niyan. Chaymi puchuq muruta, puquq mikuyta mana pishqupis suwananpaq, “kaymi pishqupa ñawin” nishpa, ankarir mikuyan. Chaynashi, pishqukuna wiskuyar puquq mikuykunata suwayannatsu.

⁹Pachka = araña



Mikuykuna puquqta maakuchikuqkuna

Eliseo Alvarado Caushi

Muruypaqnawmi, mikuykuna puquqta maakuchikuqkunapis kayan, chaykunatami muruyninchikta ayllunapaq rikanchik. Murukuy papa puquna kashqantaqa tukuynawpami musyanchik. Puquq papapaqa rampuqchunkuna, raprankunami qallwashyaramun, hina yurankunapis patsanman mashtakar tsakiriyen. Chayqa allinami papata allanapaq. Niykurmi, chakwapis (tsakwapis), pichuychanka pishqukunapis papakunata uqtipakur mikuyan, paykunapita washanapaqmi waallukunata churanchik.



Sara (hara) muruykunata ayllunapaqpis, imanaw puqushqantami musyananchik. Sarata ayllunapaqqa, wirunkuna, raprankunami tsakiramun, niykur kaspankunami panqanpin shawakaarin (wayukaarin). Chayqa ruturir arkunapaq allinami kayan.

Chuqlullata pallayta munarpis, aqchantami (aqtsantami), panqantami rikapanchik, hananpa llapiparpis chuqlupa kirunkunata maakunchiknami. Chayqa mikunapaq allinami kayan.

Chakrachaw chuqllu alliyashqanta maakurqa chiwipis, chullqa pishqkunapis, paqllakunapis, murukuyman qamtupakuq yuriyannami. Chakunataqa, waalluwan, puripashpami manchachinchik. Manachayqa chunqllukunatami ushaykuyan.

Murukuy mikuykuna ayllunapaqqa, chakra kuchunman chaarirmi Patsamamata, apukunatapis, murukuyinchik shumaq wachashqanpita payllaa (paakillaa) nikunchik: niykur, kukanpis, upyayninpis, huk qarayninkunapis churapunchik.



Papataqa allaypami ayllunchik. Chaytaqa kashuwan, allachuwanmi patsata ashpiypa, uqtiypa pallanchik. Achka murukuy kaptinqa yuntawan yapyaypapis ruranchikmi. Chay papakunataqa kataypapis, ashnuman shawarkurpis wasinchikman apanchikmi.

Sara (hara) aylluytaqa tullunpin rutuypami qallanchik, chaytanami shaachiypa (ichiraypa) arkunchik. Warmi kaqkunanimi kinwata, pushputa pallayan. Chay arkushqa sara (hara) tsakiriptinnami kaspankunata panqanpin tipinchik. Sara (hara) tipiychawqa tukuy yachaykunatami rikanchik: misha sarakunata, kirma sarakunata, hatusaq mikunayuq sarakunata, upa sarakunatapis. Chay yachaykunataqa awkinkuna, chakwankunami riqiyan.





Markanchikchaw ruraykuna





Ayllunchikpa rurayninkuna

Eliseo Alvarado Caushi

Ayllunchikchawqa (aylluntsikchawqa) tukuynawmi kawakunchik (kawakuntsik). Chaychawqa (tsaychawqa) warmi-ullqu, wamra kaq, awkin kaqpis yanapanakurmi kawakunchik (kawakuntsik). Chaynawmi, yanapakushpa imayka ruraytapis yachakunchik. Wakin ayllukunachawqa ullqu kaqkunami chakrata uryakuq (arukuq) aywayan, warmi kaqkunanami michikuyta (mitsikuyta), wasichaw imaykatapis rurayan. Chaynawmi (tsaynawmi) wamrakunapis, awkinkuna, chakwankunapis kallpankuna tinkushqanmanpa imayka ruraychaw yanapakuyan.

Tuna¹⁰ markachawqa quya-quyalla shaarikurirmi, sinchi-sinchi mikuykur imayka ruraqpis aywanchik.

¹⁰Tuna/tuna marka = rural/pueblo rural.



Niykur, hunaqyaq imaykatapis rurapakurirnam, inti pasayraq (chinkayraq) wasita (wahita/wayita) kutinchik. Chayraqmi kawayninchikta shumaq kallpachanchik (kallpatsantsik), mananirqa kawayninchipaq manami imaykapis kantsu, shikwamuntsu.

Markanchikchawqa chakra pichayta (pitsayta), sikya pichayta (pitsayta), chakmakuyta (tsakmakuyta), murukuyta, uryapakuyta, tirapakuyta (qurapakuyta), ayllupakuyta, churapakuyta, michikuyta (mitsikuyta), yantakuytami ruranchik. Chaynawmi, warka rutuyta, kasarakuyta, ushachikuyta (ushatsikuyta), santutapis rayminchik. Chaykunatami ayllunchikwan, yanasanchikkunawan, marka masinchikwanpis minkanakur, yanapanakushpa rurakunchik (rurakuntsik).



Murukuyninchikta waatay

Eliseo Alvarado Caushi

Qichwa markanchikchawqa tukuytami waatanchik. Unay patsapitami ashmakunata, sachakunata (hachakunata), mikuykunatapis waatanchik¹¹ (waatantsik), chaykunawanmi kawakunchik (kawakuntsik).

Mikuykunataqa tukuy rurayninchikwanmi waatanchik. Chay¹² (tsay) ruraykunami chakmakuy (tsakmakuy), murukuy, uryakuy, quraakuy (tirapakuy), wanutay, hampikuypis kayan. Mikuykuna waatayqa manami llutallatsu, chayqa ancha yachayyuq ruraykunami.

¹¹ /-chik/ = /-tsik/ ¹² /chay/ = /tsay/





Mikuykuna shumaq wachananpaqqa murukuykunatami uryanchik, qurankunata tirapanchik, yakun pishipaptinpis parqunchik, qishya charinantapis hampinchik, hina ashmakunapita, pishqukunapita, kurukunapitapis washanchik. Chaykunata mana rurashqaqa murukuykunapis manami allipatsu wachayan. Chayqa alli kawayninchiktami wakllinchin.



Sarata (harata), papata, uqata, ullukuta, mashwataqa uryaypami waatanchik. Paykunataqa ishkay kutimi uryanchik. Ñawpa (nawpa) kaq uryaytami “ishuy” ninchik, kutipay kaq uryaytanami “unkuy” ninchik. Chay murukuykunataqa, hiqamushqanpita (qishpimushqanpita) killallatami ishunchik. Niykur, waytaman (tuktuman) yaykuraykaqtanami unkunchik.

Uryanapaqqa, kamillun sikyanpitami, hayaqninpita allpata lanpichuwan, rakwawanpis uqtipaarir, mikuykunapa yuranta pitunchik. Mananirqa, watsinkuna (hawankuna) haqta yarqamurmi papankuna yurintsu. Sarapis mana chaynaw allpawan pitushqaqa, wayrawanmi ishkin, chayqa manami chuqllupis yurintsu.



Kay mikuykunataqa manami llullu killachaw murunchiktsu (muruntsiktsu), uryanchiktsu, hina parqunchiktsu. Llullu killachaw rurashqaqa, manami shumaqtsu wawankuna yurin, watsikunallami (hawakunallami) wiñakun. Kay ruraykunataqa killa pichqariptinraqmi ruranchik (rurantsik).

Awashta, allwita, pushputa, siwarata, triquta, awina, tarwita, kinwataqa qurankunata tirapashllapapis waatanchik. Wakinqa paykunatapis uryayanmi. Pushputa, numyataqa sarakunallantinmi muruyan. Chaymi ishkan yanapanakur wiñayan. Kay mikuykunatapis, yakun pishipaptinga, sikyakunapa yakuta aparmi parqunchik. Chay hinami, pishqkunapitapis washanchik. Paykunataqa kurupis allaapami yachan, chaymi kuru yuriqta rikapar, mana ushananpaq hampinchik.



Murukuykunataqa, allaapa tamyapis, qahapis, runtupis maqanmi. Allaapa tamyá karqa watsinkunatami (hawankunatami) ismuchin, hina huk qishyakunapis charin. Runtunami, yurankunata, raprankunata chip ishkichin. Qahanami, yurankunata rupan. Chayqa manami waytannatsu, wawankunapis yurinnatsu. Qahapitaqa, chakra kuchunchaw qushñichipa, uhpawan yurankunata maqchipami (hichaypami) washanchik.

Murukuykuna waataykunata patsanllachaw mana rurashqaqa, mikuykunapis llakiyanmi, qurakunapis allaapa mirarninmi, qishyapis mikuykunata pishipaachin, chaynami wawankunapis yurintsu.

Murukuykuna waatayta ruraykunapaqqa Patsamamata, apukunatami, yanapamaanapaq mañakunchik. Chaypaqmi yachaq runakuna kukankuna huk qarayninkunapis churayaapun. Niykur, upyayninpis rimapashpa hichayan.



Papa allaychaw mikuykuna

Eliseo Alvarado Caushi

Papataqa killata rikapaarirmi, ayllunchikta (aylluntsikta), yanasakunata minkakurirpis allakunchik. Chaychawqa (tsaychawqa), mishki mikuykunatami ruranchik: papa yanuta, watyata, papa kuwayta, papa kashkita, papa apitapis.

Tamya killachaw allakurqa, papata yanurirmi uchullantin (utsullantin), kisullantin hina hukkunawan paqtarachirpis llamichinakur mikunchik. Papa yanupaq uchutaqa (utsutaqa), chinchu qurantinmi tunaywan maraychaw aqayan. Chaymannami (tsaymannami) kisunpis yaparkur mikunchik. Chaywanmi papa yanuqa mishkillan.



Usya killachaw allakurqa, watyatami, pachamankatami ruranchik (rurantsik). Watyata ruranaqaqa, allpa kurpakunawan, rumikunawanpis patsata uchkupaarirmi hurnuta ruranchik (rurantsik). Hurnuta rurarirname tsaki yantata winaykur ras ninata charichinchik. Chaypitanami achka yantata waykapashpa hurnuta achachaachinchik. Chay achachashqa hurnumannami papata, uqata, awashta, aychatapis (aytsatapis) kaptinqa, pampanchik, niykur achka allpawan chapanchik. Chaypita huk uuratanami, watyata uqtiypa pallarir llapanchik mikunchik.

Watyatapis, chinchuntin aqashqa uchullantin (utsullantin), kisullantin paqtarachirmi mikunchik. Kaptinqa, huk mikuykunawan paqtarkachir, yanaqirkachirpis mikunchikmi. Chaynawmi uqa allaychawpis ruranchik. Papa allaychawqa rampuqchuwan, ismu papakunawan, yurankunawan tsakpinakur (saqmanakurmi) pukllayan. Chayqa, allashqa papapis kushishpashi ancashlla wasita apashqapis aywan.







Papa churakuy

Eliseo Alvarado Caushi

Qichwa markachawqa, papata allarirpis akrapaarirmi churakunchik. Achka (atska) papata ayllupakurqa, pampakunaman qutuykurmi churakunapaq kuchunpita akranchik. Papa akraytapis, allaytanawmi, llapan ayllunchikwan, yanapakuqkunata minkakurirpis ruranchik.

Perú suyunchikchawqa kimsa waranqa (3000) niraq papakunatami unaypita murunchik. Chaykunaqa yuraq, yana, puka, qarwash, mullu-mullupis kayanmi. Qichwa markachaw, hallqa patsakunachawshi 90% papakunata muruyan. Hallqa papakunaqa allaapa shumaqmi, wanuyuq yana alpachaw karnin, wachayan.



Chay hallqa papakunaqa isku puru, huytush, shuytu, wayru, pumapa makin, akakapa qasqun, mishipa ismanin, turupa waqran, kuntur warmi, quntsipa waytan, nina mancha, anqu, winkush, chulu papa, warqa papakunami kayan. Paykunaqa, allaapa mishki machkapa (shikwapa) papami kayan.



Chay papakunataqa llimpinpa (kulurninpa). Hatusaq,
ichisaqpis kayninpa. Imayka rikuq kashqanpa, imapaq allin
kashqanpami churanapaq akranchik. Niykurnami, mana
ahushllapa qishunchik.



Qishunapaqqa, mana inti (rupay) ratanan wasichawmi qirukunawan, tikakunawanpis chikuta ruraykur, uqshawan, qurakunawanpis qishuta ruranchik. Chaymannami, papakunata tinkuq winanchik. Niykurnami, hananpapis uqshawan, qurawanpis chapanchik (tsapanchik). Chayllapitanami (tsayllapitanami) wallkallapayan (ichikllapayan) hurqarir (hipirir) mikunchik. Chaychawqa, pullan watakamapis yamaymi papa churaraakun.

Churakuy papata kurupis, qishyapis mana muyananpaqqa, kaliwanmi (iskuwanmi) hampinchik. Muña qurawan, qamash qurawan, llullu iwkaliptupa yuranwanpis hampinchikmi. Kay qurakunataqa qishu patsanman, kutankunaman, hina papa hananman mashtaypami churanchik. Chaykunami, kurupita, ismu qishyapitapis papata washan.



Chala markachawpis yuraq papakunata, qallwash
papakunata muruyanmi. Ichanqa manami
qichwakunanawtsu churakuyan. Churakuyaptinpi huk,
ishkay killallami charakun. Chaymi allapakurirlla, akrarir ras
rantikuriyan.

Wakin runakunaqa, markanchikchawpis papata allarirllami
rantikur ushariyan, niykur kaalli mikuykunata rantirir
mikuyan.

¿Chayqa allitsuraq?





Wayrana pampa ruray

Eliseo Alvarado Caushi

Tsaki mikuykunata ayllunapaqqa rutunakunata, wiruna (wiluna) shukshuta, hurkitata, pichanata (pitsanata), winanakunatami wananchik. Niykurmi, wayrana pampata¹³, ruranchik, chaychaw mikuykunata wayranapaq.

Wayrana pampata ruranapaqqa, shumaq chukru patak patsatami, chakra kuchunkunachaw, hayaqninkunachawpis ashinchik (ashinchik). Niykurmi qurakuna kaqta ruturir pichanchik (pitsantsik).

Chaypitanami, puquq killachaw yakun hichapashpa, uushakunawan taqrananpaq haruchinchik.

Taqrashqa patsata unay tsakirachirnamis puqinkunata yapay pichanchik. Mananirqa aqukuna patsapita ishukarmi mikuyninchikta muyan.

¹³Wayrana pampa = era, espacio para la trilla de cereales.



Taqrashqa wayrana pampamannami, rutushqa tsaki mikuykunata haruchinapap tirsuypa, millqaypapis apanchik (apantsik). Chaychawqa warmipis, ullqupis wamrakunapis yanapakuyanmi.

Tsaki mikuykunataqa, chakrachaw chip tsakiriptinmi, quya-quyalla mana piqan (uman) shikwananpaq rutunchik. Triquta, siwarataqa ashnuwan, kawalluwanmi wayrana pampachaw haruchinchik, hina shukshuwan wiruypapis ayllunchikmi.



Chay mikuykunataqa, turukshanpita
(turukpanpita), qarankunapitapis shikwanqanyaqmi
haruchinchik, wirunchikpis. Niykurmi, saqtu
paahanta wayrawan apachinchik.

Chaypitanami, quchuq shishunkunata winanawan,
makillapapis wawyaypa puukachinchik,
mikunapa qaqlan shumaq akrakaanapaq.

Kinwata, kiwichata, achistaqa tsaktaypa, kupaypami
ayllukunchik. Awashtawan, allwita, tarwita, pushputanami
wayrana pampachaw qaranpita shikwashqanyaq wirupaarir,
wawyaypa ayllunchik.

Tsaki mukuykuna aylluychawpis mishki mikuykunatami
yanurir mikunchik: mutita (llushtuta), papa pichuta, haka
uchuta (utsuta), aychatapis (aytsatapis).

Wakin markachawqa, killapitami aswakuyan, tsaki
mikuykuna ayllupakuychaw upuyaananapaq.

¿Imanawtaq markaykichaw tsaki mikuykunata aylluyanki?





Tsaki mikuykuna churapakuy

Eliseo Alvarado Caushi

Tsaki mikuykunaqa triqu, siwara, kinwa, achis, pushpu, linu, awash, allwi, tarwimi kayan. Chay (tsay) mikuykunataqa qarway (rupay) killakunachawmi ayllupakunchik, niykur churapakunchik.



Wakin markachawqa, triqupa, siwarapa turukshanpitami (tullunpitami) pirwata awayan, chayta wasi (wayi/wahi) kutankunaman sharkachirname (ichirkachirname) chayman mikuykunata winayan (hichayan). Mananirqa, huk winanakunamanpis churakuyanmi, chaypita wallkallapayan (ichikllapayan) mikuyaananpaq.

Kanan wichanqa (witsanqa), pirwaman, kustalkunaman tsaki mikuykunata churakushqapis, ukushmi, puyu kurumi ushariyan, chaymi hatun mankakunaman, laatakunaman, rakta wulsakunamanpis churakuyan, chayran (tsayran) allishi charakun.



Tsaki mikuykunapitaqa tukuy mikuykunatami yanunchik, tigrachiypapis ruranchik. Triqupita, siwarapitaqa mutita (llushtuta), tsamqata, llunkata, machkatami ruranchik.

Awashta, allwita, pushputaqa shintirirpis, utsurirpis mikunchikmi. Ankapaarir aqariykur kashkinapaqpis allimi kayan. Tarwitanami yanurir, yaku aywaqchaw qamlarachir, insalarachaw, uchuchaw (utsuchaw) huk mikuykunata rurarirpis mikunchik. Chay mikuykunaqa allipa kallpachikuqmi (kallpatsikuqmi) kayan.





Kurpus Kristi Raymi

Eliseo Alvarado Caushi

Junio killatami, rupay killa ninchik. Kay killachawqa Kurpus Kristita, Intiraymitami qichwa markakunachaw rurayan. Kurpus Kristitaqa, Simana Santapita suqta chunka hunaqtashi rayminchik. Kay raymitaqa manami inkakuna patsa rurayaqtsu, chaytaqa *español* kurakunami apayaamunaq.

Kay raymitaqa, misawan, santukunata wantushpami rurayan. Chaytanami llapan runakuna, takiqkunawan, tushuqkunawan yanaqaayan. Niykurmi, tukuyniraq mikuykunata, misata wiyayananpaq, santukunapa wantunanman churayan. Chaytanami, misa ushariptin, waytakunawan (sisakunawan) maqchipar (maqtsipar), takikunawan, mañakushpa (risakushpa) tinkuna pampapa¹⁴, kaallikunapapis wantuypa purichiyen (puritsiyan).

Misa wiyashqa mikuykunatami murupaq, wakin

¹⁴Tinkuna pampa = Plaza de armas



murukunatawan ahuyaananpaq wasinkunata apayan.
Waytakunatanami shuqmapaq, hampipaqpis apayan.
Kurpus Kristi raymichawqa, achkaqmi (atskaqmi) tushuq
runakuna, warmikuna, takiqkunapis kayan, hina raymiq
ayllupa yanasankuna, yanaqinkunapis aywayan. Niykurmi,
mishki mikuykunata aruyan (yanuyan), raymiman aywaq
runakunata qarayaanpaq. Chaychawnami llapan
mikupakur, aswata upyar, tushurpis kayan.







Intiraymi

Eliseo Alvarado Caushi

Intiraymitaqa junio killapa 21 hunaqninchawmi Qusqu markachaw, Wanuku pampachawpis wata-wata rurayan. Kay raymichawqa yaya intitami, kawayninchik qumanqanchikpita, imayka kamashqanpitapis paynikunchik¹⁵ (paakikunchik). Kay raymimanqa llapan suyupitami, karu markakunapitami rikaqpis, mañakuqpis aywayan. Kay raymitaqa inkakuna kawayashqan patsapitami rurayan.

Intiraymitaqa, anti markachaw wata qallaqnintami rurayaq. Chaymanmi, Antisuyupita, Qullasuyupita, Chinhaysuyupita, Kuntisuyupitapis, warmikuna, ullquna pushaqninkunawan ayllukarkur aywayaq. tayta intipaq, sapa Inkapaq ashmakunata, qullqikunata, muruyashqan mikuykunatapis qarayninkuna apayaq.

¹⁵Paynikuy/paakikuy = agradecer



Markanchikpa yuyayninchawqa, tayta intimi (rupaymi) mamapatsawan imayka kaqtapis kamayan, waatayan. chaymi (tsaymi) ñuqanchikpis, intipa churin (tsurin), patsapa wawan karnin, kay patsachaw imayka kaqkunawan shumaq waatanakushwan. Ñuqanchiknawmi intipis, patsapis, quyllurkunapis, hirkakunapis, yakupis, wayrapis, uywakunapis, sachakunapis kawayyuq kayan. Paykunawan tinkurmi, waatanakurmi kawayninchikta kallpachanchik. Chaytami intiraymichaw yarpaachimanchik.

Kanan wichanqa, hinantin patsapitami Intiraymi rikaq Qusqu suyuta aywayan. Chaychaw yachaykunatami ñuqanchikpis yarpananchik.



Yanapanakushpa ruraykuna

Eliseo Alvarado Caushi

Q ichwa markachaw, tuna markanchikchawqa yanapakushpami imaykatapis rurakunchik. Chaynawmi unay runakuna, awilunchikkunapis tsakakunata, rumipita willka wasikunata, hirka pachankunachaw muruna patakkunata, kapaq naanikunata, kitakunata, sikyakunatapis rurayashqa.

Kanan imaypis, markanchikchawqa minkanakurir, rantinpaanakur, yanapanakushpami sikya pichayta, naani pichayta, hatun wasikunata, hukkunatapis ruranchik. Chaynawpami, markanchikpa yachaywasinkuna, hampina wasinkuna, shuntukaananchik kanchakunapis rurakashqa. Chaynawmi, yanapanakushqaqa imaykapis ancashlla rurakaarin. Chay hinallami, chakmakuyta (tsakmakuyta) murukuyta, ayllupakuytapis ruranchik.



Ayllunchikchawpis (aylluntsikchawpis), llapanchik (llapantsik) shentukaykur yanapanakushpami kawakunchik. Manami allitsu yayanchikllata, mamanchikllata ima ruraqtapis rikaranchik. Ñuqanchikpis chakra ruraykunachaw, wasichaw ruraykunata, kallpanchik charinqanman (tsarinqanman), yanapakushwanmi.

Yachaywasinchikchawpis, yachakuqmasinchikkunawan (yachakuqmayintsikkunawan) shentukaykur, ahukarkurmi yanapanakushpa kaayichinakur yachakushwan. Chaynaw imaykatapis rurarqa allipami yachakushun, kawayninchikpis shumaqmi kanqa, hina markanchiktapis hatunyachishun, kallpaachishun.

Chaypaqmi hatun kapaq “ama qilla”, “ama suwa”, “ama llulla (uli)” nishqa rimaykunata yarpananchik. Chaykunatami, markanchik pushaqkunata, umalliqkunatapis yarpachinanchik, markamasinchikpaq imaykatapis yarpachakushpa shumaq rurayaanapaq.







Wasi ruray

Eliseo Alvarado Caushi

Markaçhawqa, wasita rurayaanpaq, ñawpata (nawpata) patsataraqmi rikayan. Chaypaqqa hirkan-hirkan, patak patsakunami alli. Chaypitanami, tupupakuyan, imanawyan wasi kananpaqpis, niykur patsata pampachayan. Kay pampachashqa patsanami, wasipa pirqan kananmanpa, rakinankunapaqpis ruri-ruri uchkuyan. Patsa uchkuypita allpa yarqushqawannami tikata sutayan, hina yacharqa tihatapis rurayan.

Chay wasipaq uchku rurashqamannami wasi charaq (tsaraq) chakinpaq hatusaq rumikunata liqitanpawan shumaq taachiypa (taatsiypa) churayan. Chay wasipa chakinta tinkurachirname, tika tinkuqllana liqitantin rumiwan patsapita pullan mitrutanaw pirqayan. Kay pirqataqa, huk kuchupita wak kuchuyaq hiluta sutaykurmi, *plomada* nishqanwan rikapashpa, mana pirqqa wiksu yarqunanpaq rurayan. Niykurnami, tikata churayaanpaq kay pirqata hiruruq pampachayan¹⁶.

¹⁶Pampachay/pampatsay = Nivelar



Chay (tsay) rumi pirqa hananmannami, punkupaq haqirir, tikakunawan pirqayan. Punku altunpaq tinkurachirname (tinkuratsirname), umralpaq llaqllashqa qiruta churayan, hina hananpa tikawan ñitichiyani (nititsiyani). Chaynaw, wasi pirqata usharirname, kumrirata qataypaq qirukunata churayan.



Wasi ruraypaq qirukunataqa, unaypitami puquq killachaw siqiyän (mutuyan), chayran (tsayran) allı tsakin hina unay charakunpis. Llullu killachaw siqiyaptınqa, qatsanmi, hina puyurinmi. Chaynawllami, chaqllakunapaq llanu qirukunatapis mutuyan.



Wasi qataypaq chaqllakunata (tsaqllakunata) awar usharirname, tihawan, uqshawan, hukkunawanpis raymishpa qatayan. Chaytaqa hukchawnami willayashqayki.

Wakin ayllukunaqa tapyalwanpis wasita rurayanmi, chaytaqa, allpata tsakitanawlla paahantin pichurirmi, tawlakunawan pirqa tinkulla chikuta ruraykur, allpan winar winar qirupita masu tsaktaypa rurayan.



Wasi pirqayta, qataytaqa manami hukllaqlla rurayantsu, wasi rurayqa alli kallpayuqpaqmi, chaymi yachaq runata, yanapakuqkunata ruwakurir (minkakurir), yanapanakushpa rurayan.

Chay wasi ruraychaw, qiru mutuychaw, qiru wantuychaw, hina wasi qataychawqa kukatami chaqchayan, mishki mikuykunatami mikuyan, hina aswatami upuyan.

Markaykichawqa, ñimanawtaq wasikunata rurayan?





Wasi qatay

Eliseo Alvarado Caushi

Ñawpa (nawpa) niyanqaqnawmi, wasi qataypaq kanan willariyashqayki. Markaachawqa, wasi qataytapis minkawanmi rurayan. Chaypaqmi huk, ish kay killapita parinuta, wasi qatay yachaq runatapis qaraynin aparkur ashiyan, niykur yanapakuq runakunatapis minkayan. Paykuna aaniriyaptinami, takiqkunata ashiyan hina rurapakur qallayan.

¹⁷ Uryaq/aruq = trabajador. En otro contexto “aruq” también refiere a la persona que cocina.



Chay (tsay) rurapakuychawmi qirukunata mutuchiyan, wantuchiyan (wantutsiyan), llaqllachiyanpis shumaq shuqtu tsakinanpaq. Niykurmi, shurapita aswatapis rurayan. Wakinqa, masakurir tantatapis rurayanmi, wasi qataychaw qarakuyaananpaq.

Wasi qataypaq, huk ishkay hunaq pishiykaptinllanami hakata, mutita llushtupakuyan, hina uushatapis pishtayan, uryaqqunata¹⁷ (aruqqunata), kumparikunata, yanaqikunatapis qarayaanpaq. Chaypaqqa, mikuykuna ruraychaw yanapakuq warmikunatami ashiyan. Niykurmi, imayka wanayanqantapis ashipakuyan, rurapakuyan.

Wasi qatay hunaqqa, quya-quyallami (waray-warayllami) warmikuna yanapanakur mikuykunata arukur (yanukur) qallayan, minkashqa runakunapis qatachikuqpa wasinman aylukaayan. Chaychawnami mikuyan, aswata upuyan hina chaqchayan alli kallpayuq kayaanpaq.



Chaypitanami, yachaq runapa pushayninwan wasi qataypaq qirukunata churar qallarkuyan. Ñawpataqa, kumrirata, qata charaq qirutami churayan, niykurnami kustillan qirukunata, chaqlla shukshukunata qachi uqshapita waskawan awayan. Tihapaq, uqshapaq karqa, ahu-ahullami chaqllakunata awayan. Kalaminapaq, hatusaq qatanakunapaq kaptinqa karu-karullami qirukunta churayan. Chaqllakuna awayqa alli sasaran. Chaymi, hatun wasi kaptinqa, ishkay, kimsa (kima) hunaqtaran ushayan.

Chaqllakunata awapakurirqa, qatakunata churarnami qallayan. Tihawan qatarqa, chariq kaq tihakunatami liqitanpawan ñawpata (nawpata) churayan, hananpanami huknin kaq tihakunawan kupsaypa chapayan (tsapayan). Uqshawan qatarqa, awayparaqmi charakunanpaq qatayan, hananmannami shikshishqa uqshawan kutipayan tamyaptin yaku mana shutunanpaq.



Chay qatanakunataqa ura kuchupitami qallayan,
niykurnami rara kumrirachaw ushariyan.

Kay ruraykunachawqa runakuna kushi-kushimi uryakuyan
(arukuyan), rimakushpa, tukuy asichikuykunata ninakur,
aswata upur, imanaw rurayaananta kaayichinakur
(kaayitsinakur). Wakinqa wichyallapa (shukayllapa),
qutsullapami (takillapami) rurakuyan.



Wasi qatayta usharirname, shumaq qirupita rurashqata, hiyrupita rurashqatapis chakanata¹⁸ (tsakanata) wasi qatananpa qitsqanman hawiyani. Chaytaqa, wasita taapananpaq, aylluta shumaq waatananpaqmi churayan.



¹⁸ Chakana/tsakana = cruz



Chaypaqqa wasi rurachikuq ayllunami kumparinkunawan ayllukaayan, hina yanapakuqkunapis, takiqkunapis yanaqaayan. Chakanata churarirnamirurachikuqpis, parinupis, pushaqpis paakikuyta, kushikuyta llapanpaq rimayan.

Chaypitanami, mishki mikuykuna aruyashqanta (yanuyashqanta) chaqanakur llapan mikuyan: uusha aychapita kashkita, hakayuq papa pichutapis, sara mutintin, triqu llushtuntinpis. Parinuta, wasi ruray pushaqtaqa uushapa huk chanka aychashqata, huk hakashqami qarayan. Niykurnami, aswata upuyan, takiykunawan, qutsuykunawanpis kushikuyta raymiyan.





Kaallichaw wasi ruray

Eliseo Alvarado Caushi

Kaalli markachaw wasita rurayaanpaqqa *licencia de construcción* nishqataraqmi *Municipalidad* nishqapita mañakuyan. Chaypaqqa, tiituluta, planutaraqmi apayan.

Hatun markachaw yachaywasita, huk kaq hatun wasikunata rurayaanpaqqa *Proyecto de inversión pública* nishqantaraqmi rurayan. Chaytaqa *ingeniero civil, arquitecto*



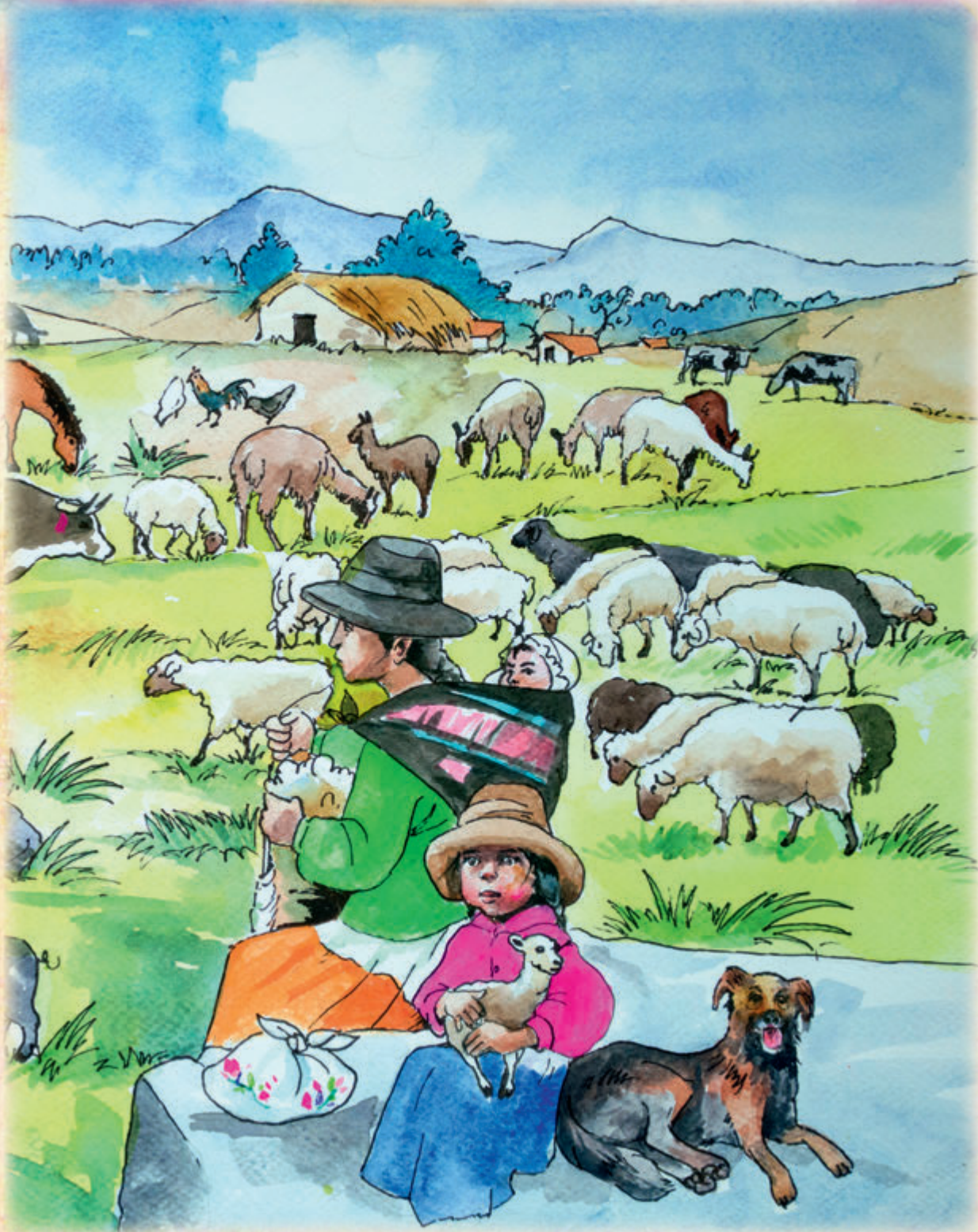
nishqan yachaq runakunami rurayan. Chaywanran, markapa pushaqninkuna, *Ministerio de Economía* nishqanman qillayta mañakuyan. Chayta aaniriyaptinran qillayta rurachiyaananpaq kachayaamun.

Chay ruraykunataqa *ingeniero residente, ingeniero supervisor, maestro de obra* nishqankunami pushayan. Chaykunataqa, hatusaq *empresa constructora* nishqanwanpis rurachiyami.

Chay hatun wasikuna qataypaqqa achka yanapakuqtami chaninpaq ashiyan, hatusaq maakinakunawanpis rurachiyami. Chaykunataqa, tawlakunata shukshukunawan pampachaykur, ladrillontin, hiyruntin awarkurmi, simintuwan qatayan, huk rantina qatanakunawanpis qatayan. Chay qatayta usharirqa, manami ayllunchikchawnawtsu raymiyan.

Chay mushuq wasitanami, llapannin churakaariptin, marka pushaqkuna, chaychaw wasiyuq runakunawan ayllukaykur *inauguración* nishqanta rurayan. Chaychawnami, markamasikuna llapan shuntukar raymiyan.





Ashmakuna waatay

Eliseo Alvarado Caushi

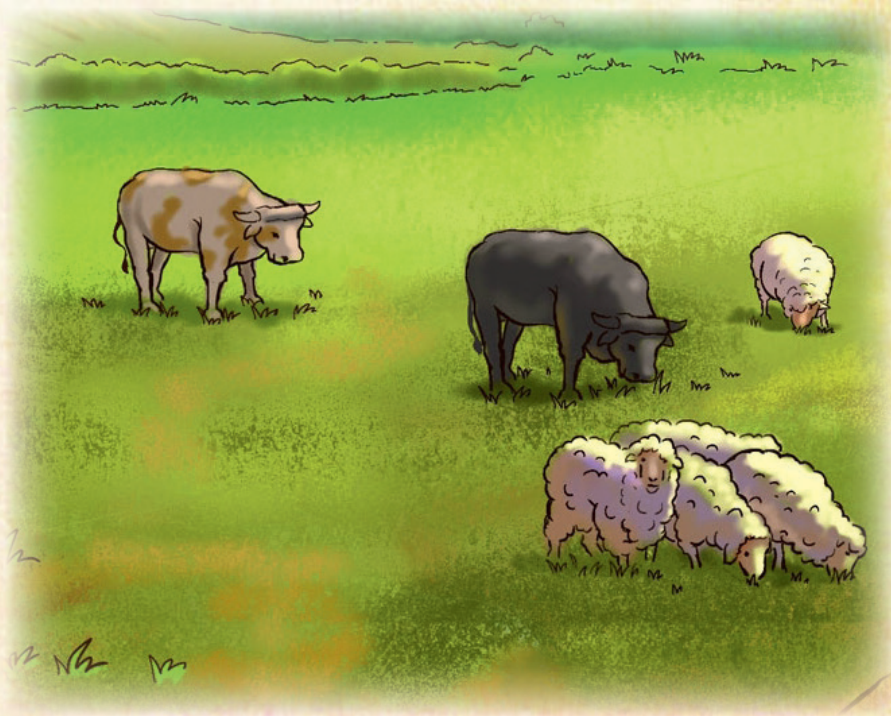
Ashmakunataqa tukuypaqmi wananchik, chaymi unay awilunchikkuna waatakuyta yachachimarqunchik. Unay patsaqa, ashmakunata mikuyaananllapaqmi waatayta qallayaanaq, chaypitanami yanaqipaqa, ruraykunachaw yanapakuqpaqpis waatakuyta yachakuyaanaq. Kanan wichanpis (witsanpis) mikunapaqa, yanaqipaqa, yanapakuqpaqmi ashmakunata waatanchik.





Hakata, kuñita, wallpataqa wasillachawmi qiwan qarar, mikuykunapa puchankunata qararpis waatanchik. Paykunapataqa aychantami mikunchik. Wallpaqa runtuwanpis yanapamanchikmi.

Kuchitaqa wasichaw mikuynin qarashpa, michiypapis waatanchikmi. Uushata, waakataqa michipami (mitsipami) waatanchik. Paykunaqa achka (atska) pastuta, qurakunatami mikuyan, hina chakrakunachaw watakuyllapapis waatanchikmi. Chay ashmakunaqa aychantami (aytsantami) qumanchik.



Uushapitaqa millwantami imaykata awanapaq wananchik. Waakapataqa, lichintami upunchik, hina kisuta, rikisunta, ñuqñuta ruranapaqpis wananchik. Qaranpitanami waskata, sapatukunata, pikshakunata, chukuta (tsukuta), winanakunatapis rurayan.

Yanaqipaqa ashmakunaqa mishiwan allqumi kayan. Paykunataqa wasichawmi mikushqanchikta qararnin waatanchik. Paykunaqa imaykapitapis washamanchikmi: mishiqa ukushtami charin (tsarin), mikuykunata mana ushananpaq. Allqunami suwapita washakun, michikushqapis atuqpita, pumapita ashmakunata washayan. Paykunaqa allaapa kuyakuq ashmakunami kayan, wasiman chashqapis chupanta kuyuchirmi wayllumaqninchik kushillapa chaskimanchik.



Rurayninchikkunachaw yanapakuq ashmakunaqa, ashnu, kawallu, mula, tuurumi kayan. Ashnuwan, kawallu, mulaqa sinchi (hinchi) kallpayuqmi kayan, chaymi karuta aywarpis, lasaqqunata aparpis, paykunaman shawarkur apanchik. Paykunawanmi mikuykunata ayllupakurpis wasiman apanchik.

Tuurutanami chakrachaw yanapamaanapaq wananchik. Paykunaqa allaapa kallpayuqmi kayan, chaymi ish kayta qaqachiypa yuqunchik, niykurnami takllata shawarkur chakmaychaw (tsakmaychaw), murukuychawpis yapyanchik.



Millwa rutuy

Eliseo Alvarado Caushi

Uushapa, paqupa, wikuñapa, llamapa aqchantami (aqtsantami) millwa ninchik. Chaytaqa alliq wiñariptinmi (winariptinmi) usya patsachaw rutunchik (rutuntsik), mananirqa ashmakunami qurakunachaw, kashakunachawpis awrikaayan. Uushapawan paqupaqa ashwan hatusaqmi millwankuna kayan. Chaykunapitami (tsaykunapitami) imaykatapis awanchik.







Millwataqa wiñaq
killachawmi rutunchik.
Chaymi uushapa kutimuq
millwa watanpaq
shumaq wiñan. Killa
ushaqchaw rutushqaqa,
manami allipatsu wiñan.

Ushata, huk uywakunatapis
huk kutillami watachaw
rutunchik.



Rutunapaqqa, uushatami charyikur patsaman siqinchik,
chaychawnami chakinta, makinta chuqparkur pankanchik.
Chaypitaqa, mana qaranta ratachishllapami (ratatsishllapami)
kunkanpita qallaykur shumaq rutunchik. Paytaqa,
shukunanta qutuchiypanawmi (qututsiypanawmi),
allawkanpita ichuqninman (itsuqninman) qatish rutunchik.
Niykurnami pachan kaqchaw ratur usharinchik.

Millwa rutuychaw uushapa qaranta ratachirqa,
ishpaywan, kikinpa mullkanllawanmi (ismayninllawanmi)
hampipaariyan, chayllawanmi qirinkuna kachakaakun.

Achka (atska) uushakuna kaptinqa, minkanakurmi,
llallinakuypa yachaq runakuna, warmipis rutuyan. Rutuyta
usharirname, llapan millwata shumaq chuqpaypa milluypapis
aylluyan. Wakin markakunachawqa, takiykunawan
raymikushpami millwata rutuyan.

Markaykichawqa, ñimanawatq millwata rutuyanki?

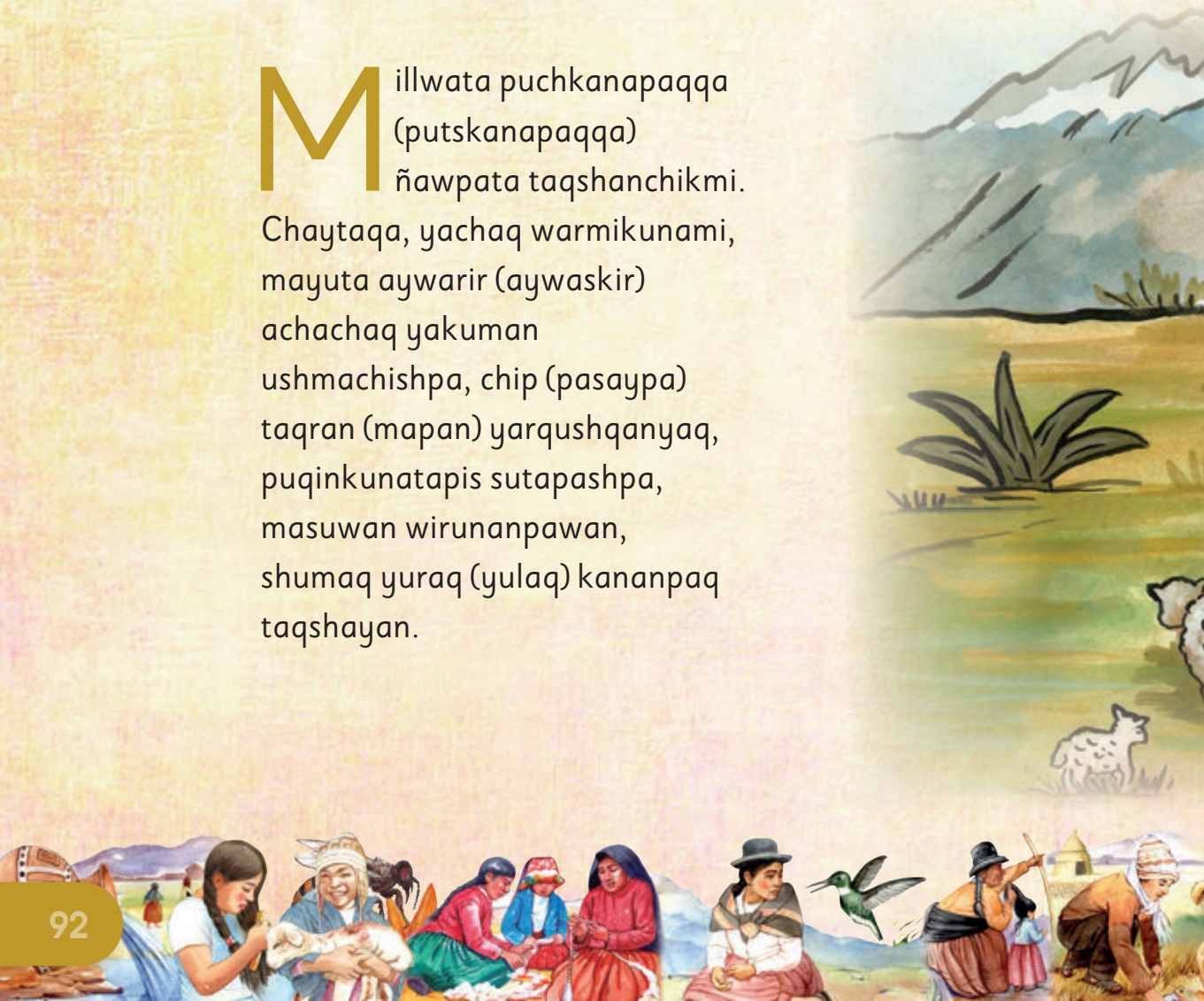




Millwa puchkay (putsckay)

Eliseo Alvarado Caushi

Millwata puchkanapaqqa
(putsckanapaqqa)
ñawpata taqshanchikmi.
Chaytaqa, yachaq warmikunami,
mayuta aywarir (aywaskir)
achachaq yakuman
ushmachishpa, chip (pasaypa)
taqran (mapan) yaraqushqanyaq,
puqinkunatapis sutapashpa,
masuwan wirunanpawan,
shumaq yuraq (yulaq) kananpaq
taqshayan.



Taqshashqa millwatanami, tapsipar tapsipar, shukshuta tsakaykur, waskata sutaykurpis shawaypa shumaq tsakinanpaq intiman mahayan. Niykurmi, millwa tsakiriptin, ichisaq millwakunata, qitunkunata akrayan. Chay akrashqatanami shumaq shikwalla millwa kananpaq chipsiypa hichiyan.



Millwataqa, ishkay niraqmanmi puchkayan. Chakinpaq kaqta hina tramapaq kaqtapis. Chakinpaq kaqtaqa kalla nishqa shukshupa piqanman (umanman) millwata watarkurmi, chaypita huknin makiwan sutashpa, huknin kaqwan, piruruyuq pirwata muyuchiypa puchkayan (putskayan). Trama kaqtanami, aparinkunapita (apichinkunapita), kanastapitapis millwata sutashpa hatun pirwawan puchkayan.



Pirwata, kallataqa llanu shuqtu shukshupitami llawacharir rurayan. Pirurutanami, liqitapita kar, muyu palta rumipita karpis, chawpinchaw uchkuyuqta rurayan. Chay piruruqa pirwa ancashlla muyunanpaqmi yanapan.







Millwa tiñiy

Eliseo Alvarado Caushi

Puchkaninta, puchkashqatapis, millwataqa tiñiyami. Chaynaw tiñishqami millwakuna, hilukunapis tukuy llimpi kayan. Chaywannami imaykatapis awayan.

Unay patsapitami, qullanay runakuna, awilunchikkuna millwa tiñikuyta yachakuyashqa. Chaymi kanan wichanpis (witsanpis) tukuywan tiñiy. Tiñipakuypaqa, llimpi mitukunata, patsu rumita, sachakunata, rumipa shaprakunata, añilkunatami iñishiyan.

Tiñinapaq sachakunaqa (hachakunaqa) nugal, tara, rayan, wayaw, kullashmi kayan. Nugalwanqa awanu punchukunata, hakutami tiñiy. Tarawannami ampiq awanuta kar, yanata karpis tiñiy. Chaywanqa yana warakunata, hakuta, saayakunatami tiñiy.



ruripakunata (llullipakunata) tiñiyan. Tiñiyaananpaqqa, nishqanchik tiñina qurakunatami achka (atska) yakuchaw llimpin wachashqanyaq puwachiyen. Chaymannami millwatapis tiñipaq awaykunatapis winarkur tumapaachishpa tiñinqanyaq ushmarachiyen.

Ampiq llimpikunaman tiñiyta munarqa, chay qurakuna puwaq yakumanmi patsu rumita yapayan. Patsu rumitaqa, unay minakunapa shiminkunachaw, riqishqa kutakunallachawmi riqiq runakuna tariyan. Chayqa patsa rurinchaw qullqikunapa ismayninshi. Chaypis manashi huk niraqlatsu kan. Puka kaq, yana kaqpis kayanishi. Llimpi allpakunawan, rumikunawanpis tiñikuytaqa rurayanmi. Chaymi unay runakunapa awayninkunachawpis tukuy llimpi siqikunata rikanchik. Markaykichawqa, ñimakunawantaq tiñikuyanki?





Markanchikpa awayninkuna

Eliseo Alvarado Caushi

Qichwa markachawqa tukuy awaykunami kan. Warmipis, ullqupis tukuy niraq awaytami yachayan. Wakinqa makillapami, awana qishpiwan¹⁹ (kispiwan) chumpakunata, chuulluta, chalinata, huk shukunakunatapis (lapakunatapis) awayan. Chaykunataqa millwa hilupita utku²⁰ hilupitami awayan.



¹⁹ Awana qishpi = palitos de tejer.

²⁰ Utku = algodón.



Paykunaqa achka (atska) llimpi hilukunawanmi awaykunachaw shumaq siqikunata rurayan: tukupa ñawinta, raprakunata, waytakunata (sisakunata), pishqukunata, challwakunata, ashmakunata, mayuta, quyllurkunata, killata, intita (rupayta), hirkakunata, chakanakunatapis.

Awakuyqa allaapa shumaq rurakuymi. Chaymi (tsaymi), may markachawpis awakuq runataqa tarinchik. Paykunataqa, pipis maypis awachikuy munaqkunami ashiyan. Chay shumaq awaykunatami, hatun markakunatapis rantikuq apayan. Millwapita awaykunataqa karupita shamug runakunapis chaniyuqchawmi rantiyan.





Huk markakunapa awayninkuna

Eliseo Alvarado Caushi

Awaytaqa huk markachaw, huk suyukunachawpis rurayanmi. Chaynawmi aymara runakunapis uusha millwapita, llama millwapita, paqu millwapita, punchukunata, llikllakunata, hina imaykatapis awayan.



Paykunapis, awayaananpaqqa tukuy llimpikunawanmi millwata tiñian. Awayninkunachawpis tukuy siqikunatami rurayan. Chay awaychaw siqikunawanmi, qillqanawannaw kawayninkunata, yuyayninkunata, munayninkunata, yachayninkunata, yarpachakuyninkunatapis willakuyan.



Rupa-rupa suyuchawnami, shipibo runakuna, utkupita, pishqukunapa, sachakunapa aqchankunapita (aqtsankunapita) kushmata, warata, wachukuta, pikshakunatapis awayan.

Paykunaqa mallkikunata, ashmakunata, challwakunata, yakuta, apukunata, hina chaychaw (tsaychaw) imayka kaqtami awayninkunachaw siqiyen.



Niykurmi, chala markachawqa utkupita imaykatapis awakuyan, hina *sintético nishqan* llimpi millwakunapitapis awayan.

Aymarakuna, shipibokunapis shukshu awanakunawan, maki tilarkunawanmi unay patsapita awakuyan.

Markaykichawqa, ñimanawtaq awakuyanki?



Chakra chakmay (tsakmay)

Eliseo Alvarado Caushi

Chakrata murunapaqqa ñawpata (nawpata) puqinkunata, qurankunataraqmi kayapakunchik, pichapakunchik (pitsapakuntsik). Chakmaytaqa, tamyá allish-allish chakrakunata nuyuriptinmi qallanchik, hina sikya yakuwan parqurirpis ruranchikmi. Tsaki chakraqa chukru kar manami allitsu chakmanapaq.

Chakrataqa shikwalla allpa kananpaqmi chakmanchik. Chaypaqmi, qurankunata uqtipar, hatusaq kurpakunata machushpa, rumikunatapis witichishpa ruranchik. Chaynaw chakmashqaraqmi imayka murukuykunapis ancha qishpiyan (wachayan). Papa qallpataqa, shikwa allpa kaptin, mana chakmashllapanami tsaki mikuykunata murunchik.



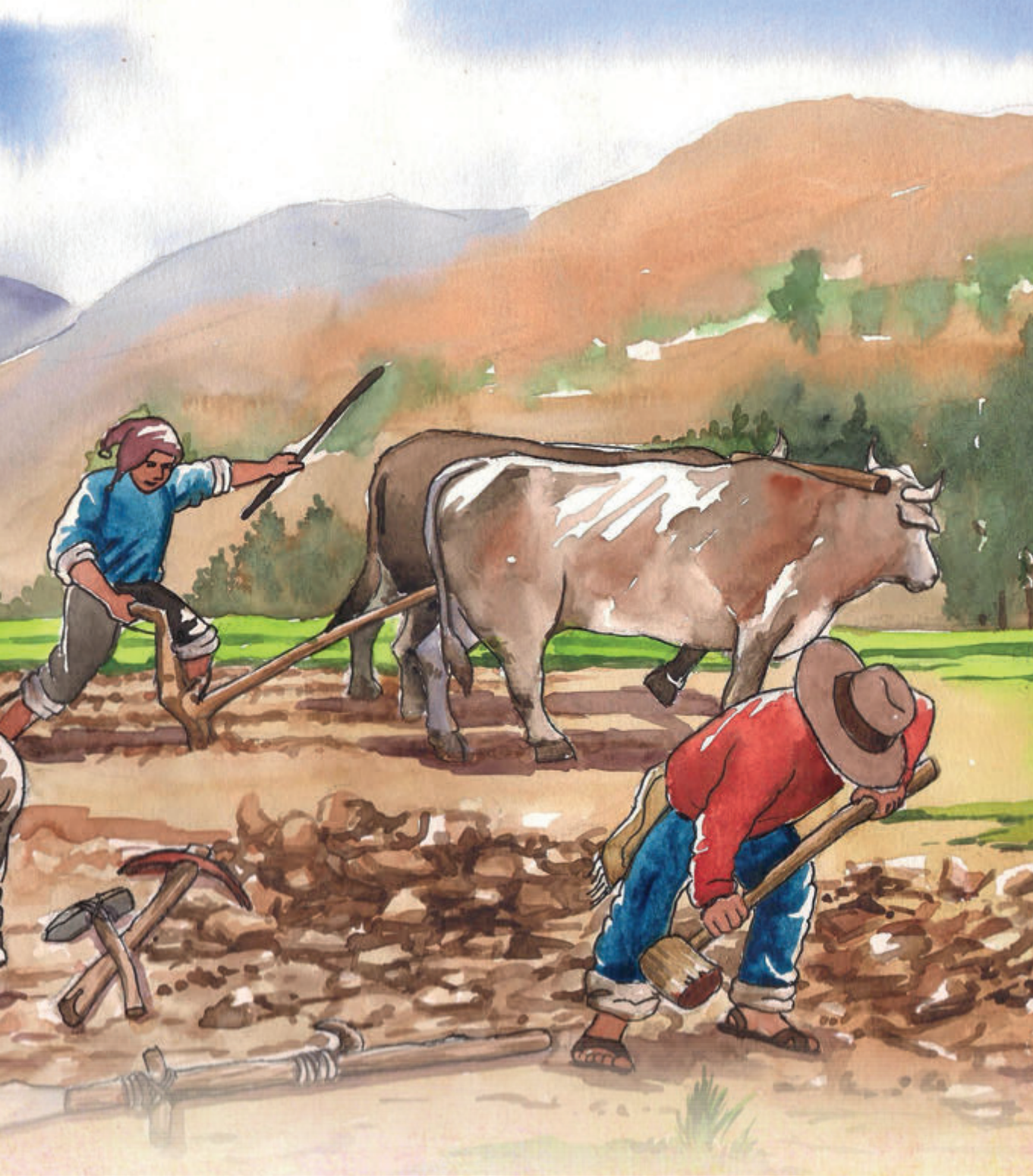
Achka (atska) chakra kaptin, hatun chakra kaptinqa, yuntawanmi yapyaypa chakmanchik. Mananirqa maki charanan (tsaranan) uqtinakunawan, piikuwanpis ruranchikmi.

Unay hamarashqa chakrakunatami chakmanchik. Chaychawqa papata, sarata, uqata, ullukuta, mashwatapis shumaq wachananpaq murunchik. Triquta murunapaqpis, yaku charinan chakrakunatami chakmanchik. Watawata muruna chakrakuna shikwalla kaptinqa mana chakmashllapapis murunchikmi.

Chakrachaw allaapa champa (tsampa) qura kaptinqa, tamyá yáarquqllachaw chakmarirmi, qurakuna tsakiriptin kayakunchik. Chaymi, mana alli qirakuna murunpi, watsinpi (hawanpi) rupariyan. Chayqa manami kutimunnatsu. Ichanqa, chakra puqikunata kayarpis, pastukunata, hirkakunataqa manami kayashwantsu.

¿Markaykichawqa imanawtaq chakrakunata chakmakuyanki?





Chakra wanutay

Eliseo Alvarado Caushi

Murukuyninchik shumaq wachananpaqqa, chakratami wanukunawan kallpachanchik, chaytami chakra wanutay ninchik. Chaytaqa chakmakur, murukur, uryakurpis ruranchikmi.



Chakrataqa ashmakunapa ismayninwan mikuykunapa ismushqa tullunkunawan, puchunkunawanmi wanutanchik (wanutantsik). Chaypaqqa uushapa, waakapa, ashnupa, llamapa, hakapa ismaynintami, achkata (atskata) aylluykur ismunanpaq puñuchinchik (punutsintsik). Chay ismushqa wanutanami chakrata apar wikchiypa (wiktsiypa), ramaypapis hichanchik. Uryakurpis, murukuypa yurankuna chakinman qutuypapis wanutanchik.

Wakin markachawqa, saachiypami chakrankunata wanutayan. Saachiytaqa, usya killachawmi ashmakunawan rurayan. Chaypaqqa, chakrachawmi ashmakunata michiyan (mitsiyan). Niykurmi, kanchata (chikuta) kinrankinran hukwashpa ashmakunata puñuchiyan (punutsiyan). Chaynawnami ashmakuna (waatakuna) ishpayninwan, ismayninwanpis chakrata wanutayan.





Chakrachaw mana alli qurakuna kaptinqa, chaykunata
uqtiypa sutaypapis mutunchik. Niykurnami,
tsakirachir kayaypapis ushakaachinchik. Chay
uchpanpis wanunawllami. Ichanqa (itsanqa), manami
Patsamamata qanratashwantsu.



Aya Raymi

Eliseo Alvarado Caushi

Aya marka killa qallaqinchawmi, unaypita, aya raymita rurayan. Chaychawshi (tsaychawshi) unay wallkinchikkuna (wallkintsikkuna), ayllunchikpita (aylluntsikpita) kaq wañukushqakunapis tinkunapaq kay patsaman kutiyaamun.

Paykunata chaskinapaqqa, kawayninchaw imayka yachashqan mikuykunata, tantakunata, apikunata, aswatami rurayan. Niykurnami, *noviembre* killapa huk hunaqnin paqaschaw, huk hatun wanparman²¹ chay arushqa (yanushqa) mikuykunata, wiilankunantin, waytankunantinpis churayan. Chaytami (tsaytami) ayapaq “churakuy” niyan. Chaychawnashi, chaamuq ayakuna, llapan ayllukar, churakuy mikuykunata mikuyan, upuyan.

²¹ Wanpar = mesa.



Ayakuna chaamushqanta rikayaanapaqami, churakuy wasipa punkunman, ucpata hichayan (qutuyan). Chaynami, waraanin quya-quyalla yupikuna (rastrukuna) rikapaq shumaqllayllapa yarquyan. Ichanqa (itsanqa), hupaykuna chasqa kaptinshi wallpa harushqanaw, pishqupa chakinnawpis ushpachaw churarpaykaayan. Chayqa mamakuna, yayakuna, awilukuna, llapan ayllupis kushiyanmi, “ayanchikkuna chaayamushqami” nirnin.



Chaypitanami, waraanin hunaq llapan ayllu shuntukaarir, llamichinakur (llawatsinakur) katu mikuykunata mikuyan, niykur ayakunapa shutinchaw aswata upuyan, takiyan, tushuyan (qatswayan). Chaypitanami, kimsa (kima) hunaq tinkuriptin ayata kachayan, chaynashi ayakuna markankunata watanyaq kutikuyan. Chaynaw imankunapis qarashqa, qayakushqa, yarpashqashi ayakunapis imayka rurayninchikchaw yanapamanchik.



Kaalli markakunachawqa huknawmi ayapa hunaqninta raymiyan. Chaychawqa, mikuykunata, upyanakunata, waytakunata, siriyuta, wilakunata aparkurmi hatun aya markata²² watukaq aywayan.

Chay hunaqqa, tukuy rikuy waytakunata, mikuykunata, upuykunatami aya marka ñawpanchaw, wakninkunachaw, rantikuyan. Chaykunata rantirmi runakuna, wallkinkuna, ayllunkuna pamparashqanman aywar mañakur (risakur), waqar, takir, mikur, upyarpis kayan. Karupita kaqkunaqa, kapillaman, hatun chakanaman ayankunapaq mañakuqmi aywayan.

²²Aya marka = cementerio.



Markanchikpa mikuyninkuna





Papa tuqush

Eliseo Alvarado Caushi

Chakra mikuykunaqa allaapa allimi kayan. Chaykunata (tsaykunata) mikurqa sinchi (hinchi) kallpayuqmi kanchik. Chay (tsay) mikuykunatami huk mikuykunamanpis tikrachinchik (tikratsintsik). Chay (tsay) tikrashqa mikuykunaqa churakushqapis allimi charakun. Papapita tikrashqa mikuykunaqa tuqush, tsaki papa, chuñumi kayan.

Papa tuqushta ruranapaqqa, ñawpata tuqush quchatami ruranchik (rurantsik), chaypaqmi yaku chaananchaw hatun uchkuta ruranchik. Niykurmi, uchkupa patsanman hiruruqninpapis mana allpa shikwananpaq uqshata qishutanaw mashtaypa churanchik.





Chaymannami tuqushpaq akrashqa papata, mana allaapa tinkuqlla winanchik. Hananmannami uqshawan tsaparkur rumikunawan nitichinchik (nititsintsik). Chaypitami (tsaypitami) yakuchaw ishkay kimsa (kima) killapis papa chashqanyaq ushmarachinchik (ushmaraatsintsik).

Tuqush charnaqa, puripashqami pukutamun (mushkumun), chayqa (tsayqa) llamipanchiknami. Papa llapipashqa ñampulla karqa, qaran raslla shipkakarqa, tuqush allinami mikunapaq. Chayqa, hanan rumikunata, uqshata witrachirnami shumaqlla altanchik (hurqanchik/ hipinchik), niykur achka (atska) yakuchaw awinchik.



Chay (tsay) awishqa (paqashqa) tuqushtanami yanuyqa, apichaw, kankarirpis mikunchik. Hina achka (atska) kaptinqa, tsakirachirpis (tsakiratsirpis) churakunchik. Tsakishqa tuqushtanami, aqarir harinatanaw apichaw, huk mikuykunata rurarirpis mikunchik.

Tsaki tuqushqa, hampipaqqis allaapa allimi. Chaywanmi chuqa qishyata, achachapukuyta, alalapukuyta, wachakuy (yurikuy/qishpikuy) qishyakunatapis hanpiyan. Tuqushqa, *penicilina* nishqan hampiyuqmi, chaymi imayka qishyatapis hampin. Chay mikuykunata mikushqaqa manami qishyaykunapis charimanchiktsu.



Sarapita tikrashqa mikuykuna

Eliseo Alvarado Caushi

Sarataqa (harataqa) unay patsapita markanchikkunachaw murunchik. Kayqa allaapa alli mikuymi, chaymi unay runakuna, Inkapa willka mikuynin niyaanaq. Sarakunapis tukuy niraqmi kayan. Yuraqpis, qallwashpis, pukapis, yanapis, mullu sarakunapis kayanmi. Sarataqa (harataqa) tukuynawpami mikunchik, hina huk mikuykunaman tikrarachirpis mikunchikmi. Payqa allaapa shumaq mikuymi. Sarapitaqa (harapitaqa) llushtuta, tuqushta, shurata, machkatami ruranchik, hina ankarirpis kamchachaw mikunchik.



Sara muti

Sara mutitaqa uhpawan llushtuypami ruranchik. Chaypaqmi, hatun lata mankapapis, allpa mankapapis pullankama yakuta churkanchik. Chaymannami uhpata sirasuwan shushurir quñuq yakuman wamiypa²³ winanchik. Chay uchpa yaku puwaramuptinnami, sarata winachik, niykur qaran shuqtinanta rikapar rikaparlla puwachinchik.

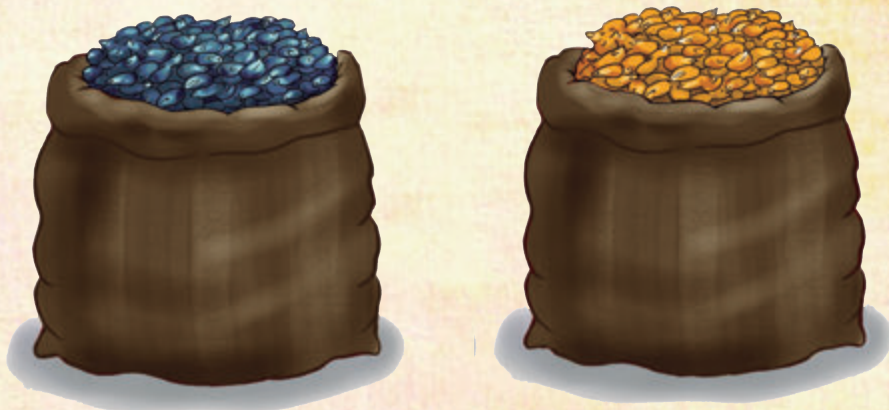


²³ Wamiy = batir en agua.



Llushtu allina karqa, puwaraykaq sarata llapipashqami qaran ras shuqtiramun, niykur, chupanpis shuqtirin. Chayqa ninapita witrachirnamis ancha kuparir, kustalman winarkur harupaarirpis huk kanastaman winarkur achka yakuchaw chip uchpan yarqunqanyaq awinchik.

Chay awishqa sara llushtuqa, shumaq qallwashmi rikakurin. Chaytanami piqtunqanyaq yanurir chicharullantin, hakallantinpis mikunchik. Sara mutitaqa tsakirachirpis, munanqanchikllaman yanukunapaq, churakunchikmi.



Sara tuqush

Sara (hara) tuqushta ruranapaqqa, papa tuqushpaqnaqmi limpu yaku aywaqchaw tuqush quchata ruranchik. Chaymannami, uqshawan qishuypa kaspanpinllapis, ishkuripis sarata (harata) winanchik. Niykur, hananpapis uqshawan chaparkur (tsaparkur) rumikunawan nitichinchik. Mana alliqlla yaku chaptinqa, shuranawmi wiqchiramun, chayqa manami tuqushpaq allinatsu. Chayraykurmi yaku aywaqchaw sara tuqushtaqa pampakunchik. Chaypita, huk killatanawmi tuqush charnin pukutaramun (mushkura mun). Chayqa, rumikunata, uqshata shumaqllapa witrachirnammi tuqushta altaramunchik (hipiramunchik). Chaytanami, uqllatapis, tsakirachirpis apichaw mikunchik.





Shura

Eliseo Alvarado Caushi

Shuratapis sarapitami (harapitami) ruranchik. Chaypaqmi, munashqanchik tukuy niray tsaki sarata ishkunchik. Niykurnami, mana allaapa inti (rupay) chaanan kutallachaw, patsata hana-hanallapis uchkunchik (uchkuntsik). Chaymannami uqshata, qurakunata. Rayanpa, iwkaliptupa, chilapa (kalawasupa) raprankunata shumaq mashtaypa, sarata pampanapaq qishuta ruranchik.

Shurapaq sarata pampanapaqqa, kimsa (kima) hunaqmi yakuchaw ushmarachinchik. Niykurnami, rurashqanchik qishuman chay sarata, hananpa qurakunawan chaparkur (tsaparkur), puñuchinchik. Chaytanami, palta rumikunawan, tihallawanpis, mana wallpapis, huk ashmakunapis suwananpaq nitirkachinchik (nitirkatsintsik). Chaychawnami, pampashqanchik uqu sarapa wiqchinkuna, watsinkuna (hawankuna) yurin. Niykurnami, mana intita rikarnin, hinanchaw ismuqnaw taarin. Chaytami shura ninchik.



Pampashqanchikpita chunka pichqa (pitsqa) hunaqtaqa, shura allinami pallanapaq. Chayqa (tsayqa), quya-quya manaraq inti yarqamuptinllami hanan qurakunata witorachir, shurata shumaq pallanchik (ayllunchik), niykur hunaqlapa intichaw mashtaypa tsakichinchik. Chaynaw, tsakirachirnam, aswapaq, mikunapaq, hampipaqpis iñishinchik.

Alli shuraqa, tsakirachir kachushqapis shumaqmi mishkillan. Huk markakunachawqa huknawpapis shurata rurayanmi. Markaykichawqa, ÷imanawtaq shurata rurayan?



Aswa ruray

Eliseo Alvarado Caushi

Aswataqa, shurapitami ruranchik (rurantsik).
Chaypaqqa, shuratami ñawpata (nawpata)
tunaywan maraychaw saqtu-saqtulla aqanchik
(aqantsik). Chaytanami, hatun mankachaw quñuraykaq
yakuman wiñanchik (winantsik), niykur puwachinchik
(puwatsintsik). Chaymannami ancashqa siwarata tsamqarir,
kinwatapis, chankakatapis wallkallata yapanchik.



Chayta (tsayta), shura chashqanyaq unay puwarachirname, tullpapita mankata witrachir (witratsir) arwananpaq churanchik (churantsik). Arwariptinnami huk taqshashqa ratashwan huk hatun winanaman shuushunchik.

Chaytami (tsaytami) “upu” niyan. Uputaqa chay hinallami llamichinakur upunchik.

Llapan puwashqa shurata shuushurirname, ichik hamarachir (hamaratsir), aswa puquchina kuntuman (urpuman) winanchik. Chaytanami, uqshakunawan, mantakunawanpis piturkur, quñuq kutakunaman puqunanpaq puñuchinchik (punutsintsik). Chaychawnami, chunka pichqa (pitsqa) hunaqtanaw puqur puhuquramun, niykur pukataramun, chayran aswaqa upunapaq alli.

Puqushqa aswatanami raymichaw, wasi qataychaw, imayka ruraychawpis upunchik. Aswata upukushqaqa qishyapitapis washamanchikmi, punchita rurarirpis upunchikmi. Aswapa qunchunwannami (quntsunwannami) tantatapis ruranchik.





Qishyapita hampikuy



Qaha killa

Eliseo Alvarado Caushi

Junio, julio, agosto killachawqa, qichwa markachaw, sallqa (hallqa) markakunachaw allaapami alalan. Ampikunapapis (paqaskunapapis) qaha shikwamun. Chaytami qaha killa ninchik.

Kay qaha killachawqa tukuy qishyakunami wamrakunata ruku runakunatapis charimanchik (tsarimantsik). Chay qishyakunami chuqa, wishqa, kunka nanay, pacha nanay, isqicha qishya, ñawi nanay, pishpapis (pispapis) kayan.

Qahawanqa makinchikkuna, chakinchikkunapis kukupikurkunmi. Chayqa manami qaranchikpis maakuntsu. Shiminchikpis watakarmi, mana puriyta, aptaytapis atinchiktsu.



Chay qishyakunataqa qurakunawan, mikuykunawan hina ashmapa wirakunawanmi hampikunchik (hampikuntsik). Mana kay qishyakuna charimaanapaqqa, quñuq yakuwanmi makinchikkunata awikushwan, hina qurapita puwashqa yakutami upukushwan.

Nishqanchik qishyakunaqa llullu wamrakunata, awkin runakunata, chakwan warmikunatami sinchipa (hinchipa) charin. Chaymi paykunata shumaq waatananchik, alalaqkunata mana yatachishpa, mana upuchishpa, hina alalaq patsakunachaw mana purichirnin. Qaha killachawqa huk alli ruraykunapis kayanmi.

Chay killachawmi tsaki papata (kukupata), aychapita sisinakunatapis ruranchik. Wakin markachawqa chuñutapis kay killachawmi papa qaharachir haruypa rurayan.



Chuqa qishya

Eliseo Alvarado Caushi

Chuqa qishyapis, wishqa qishyapis qaha killachaw, tamyachaamuq, tamyayarquq killakunachawmi ashwan charikun (tsarikun). Chaynami llulluta, ruku runakunatapis qishyachimanchik. Chay qishyakunapita hampikunapaqqa llullu iwkaliptu, anqush (lluychupa rinrin), iskursunira, wurahas, wamanripa, ahus, siwillapis allimi kayan.



Kay qurakunatami wallka-wallkalla ahurkurpis, hina hukninllata ahusnintin puwachirpis, achachaqlata upunchik (upuntsik). Chaywanmi, tsaki chuqapis puquramun. Qaramati qurapa waytanpis chuqata hampinapaq allimi. Kaytapis, qallwash waytanllata iwkaliptuntin ahusnintin puwarachir, tumpush kurupa mishkinnin winarkurmi quyapa, ampipa upunchik.

Chay hampikunataqa lichin winarkurpis, tsaki chuqata, achachapukuypita humpichimunanpaq upunchikmi.

Wirakunawan kupayllapapis, chuqalla kaptinqa hampinchikmi. Chaypaqmi wallpawira, hakawira, lichipa ñuqñunpis allaapa allimi kayan. Kay wirakunawanqa, ninachaw achacharaachirmi, chuqawan qishyaqpa waqtanta, qasquntapis kupapaykunchik, chaywanmi tsaki chuqapis paskiramun. Tsaki tuqush apita upushqapis chuqata qishaytaqa hampirinmi.



Pacha nanay

Eliseo Alvarado Caushi

Pacha nanayta, isqicha qishyatapis qurakunawanmi hampikunchik. Pacha nanaylla kaptinqa qamashta, muñata, salwiyata, mintata hina inuhuta puwarachirllapis upunchikmi. Chaykunami pacha nanayta wiyarachin (wiyaratsin).

Isqicha qishya kaptinqa qamash quratami, allqupa shuqllantin, qaña qurapa watsintin (hawantin) puwarachir upunchik. Kay hampitaqa, huk hunaqchaw kimsa (kima) kutillapis upushwanmi. Chayllawanmi isqicha illakaarin.



Ichanqa (itsanqa) allaapa pacha nanaptin, isqichapis kaptin, mana hampikunapis wiyachiptinqa, *Hospital, Centro de Salud* nishqan hampikuy wasitami rikachikuq aywashwan.

Alalayllapitapis pacha nanayqa, isqicha qishyaqa charikunmi. Chayqa, qishyaqa chiqlanta, pachantami wallpawirata, hakawiratapis achacharaachir kupapaykunchik.

Mana qishyarpis, chay qurakunataqa puwarachirmi upukushwan, hina mikuykunamanpis winakushwan. Chaymi qishyakuna charimaanata washamanchik.

Mana kikinchi hampikuyta yacharqa, huk hampikuqtami ashiswan. Manami allitsu, mana yachashpa hampikuyqa. Chay nirqa qishyaqtapis antsarkachishwanmi.



Shuqmawan hampikuy

Eliseo Alvarado Caushi

Markanchikchawqa (markantsikchawqa) wamrakuna, awkis runakunapis may puriyashqanchaw, imaykawanpis manchakaayanmi. Chaypis qishyachikunmi. Chaytami patsa qishya niyan.

Patsa qishyataqa *médico* nishqan yachaq runakunapis manami riqiyantsu, hampikuypapis atipantsu. Kay qishyataqa, markanchikchaw hampikuq runakuna, warmikunami shuqmaypa hampiyan. Manaraq allaapa antsaptinga, wasillachawpis runtuwan, tantawan, waytakunawan, alumriwan kupayllapapis hampinchikmi.



Patsa qishyaqta hampiyaananpaqqa, tukuy llimpi waytakunata, shurata, uchuta (utsuta), puka sarata (harata), huk tsaki mikuykunata, kukata, tantata, runtutapis iñishiyanni. Allaapa antsashqa kaptinqa hakawan kupaypapis hampiyanni.

Runtuwan, tantawanqa, wamrakunallatami llapan kurkunta kupaypa hampiyanni. Chay kupashqa runtuta, tantatanami yana allquta qarayan. Runtuchawqa, ñawi qishyatapis riqiyanni.

Waytakunawanqa shuqmapaqqa, yuraqta (yulaqta), pukatapisi waytakunatami shipiyanni (shullayanni). Chaytanami aqashqa sarantinni, aptay-aptay tsamqashqa tsaki mikuynintinpi, ichikllata kachinpi winarkur pichuyanni. Niykurnami, paqaspa qishyaqta qarapachaarir, chip kurkunta kupaykuyanni.

Chay kupashqa shuqmatanami, qishyaqpa ratashninwan pituykur apar, chusyaq naaniman lliqananman chakanata (tsakanata) ruraypa ramayanni (hichayanni).



Niykurnami, mana tumarishpa wasita kutiykur, apayashqan ratashninta puñuykaq qishyaq hananman qatarkuyan.

Chayshi, alli shuqma karqa, qishyaqpa muspayninchaw ima ashma karpis yuripun. Chaynawshi (tsaynawshi) rumpa patsa charishqa (tsarishqa) haanin kurkunman kutin.

Hakawanqa, patsa qishyata karpis huk qishyakunata karpis, yachaq warmikuna, runakunallami hampiyen.



Chayqa manami lluta hampikuyllatsu. Allaapa qishya antsashqana karqa, hina qishyaq allaapa uyu kaptinqa wañupukuyanpismi. Shuqmakushqa hakataqa, manami waatakuy hakakunaman ahushwantsu. Chay nirqa, hakakunapis wañuyanmi.

Hakawanqa huk qishyakunatapis *radiografía* nishqanwannawmi rikayan. Pacha wakllitapis, ñatikushqa qishyatapis rikaarirmi yachaqkuna allichayan (allitsayan). Niykurnami, pishtarir, tukuy tsamqashqa mikuykunantin ratashwan wankurkur wasipa pirqankunaman shawayan.

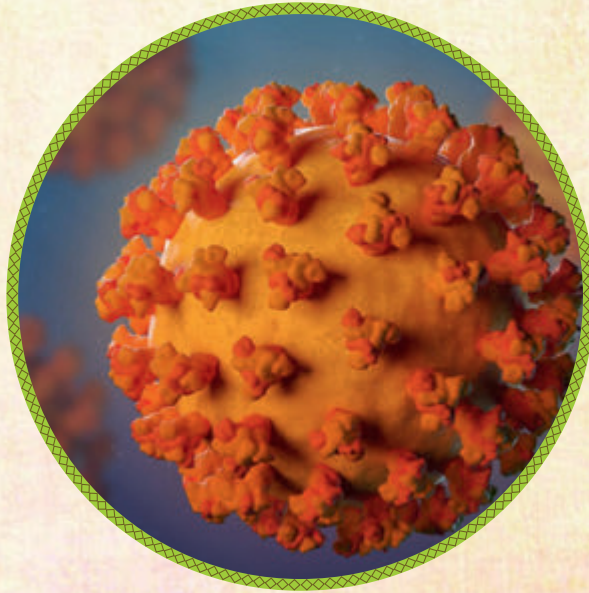




Coronavirus qishya

Eliseo Alvarado Caushi

Kay *Coronavirus* (COVID-19) qishyaqa mana riqishqami kanankama kashqa. Chay qishyataqa chuqaypa, wishqaypashi muyanakunchik. Qishyaq runa yatashqankunata yatashqapis muyakunshi. Kay qishyami, kanan 2020 wata, hinantin patsachaw muyakur imana kaqtapis patsaypa qishyaykachin. Chaymi markanchik pushaq Martín Vizcarra, llaqinchik wasinchikchaw wichqapukushqa taraanapaq willakamushqa, mananirqa allaapami runamayinchikkuna wañuyanqa nirnin.

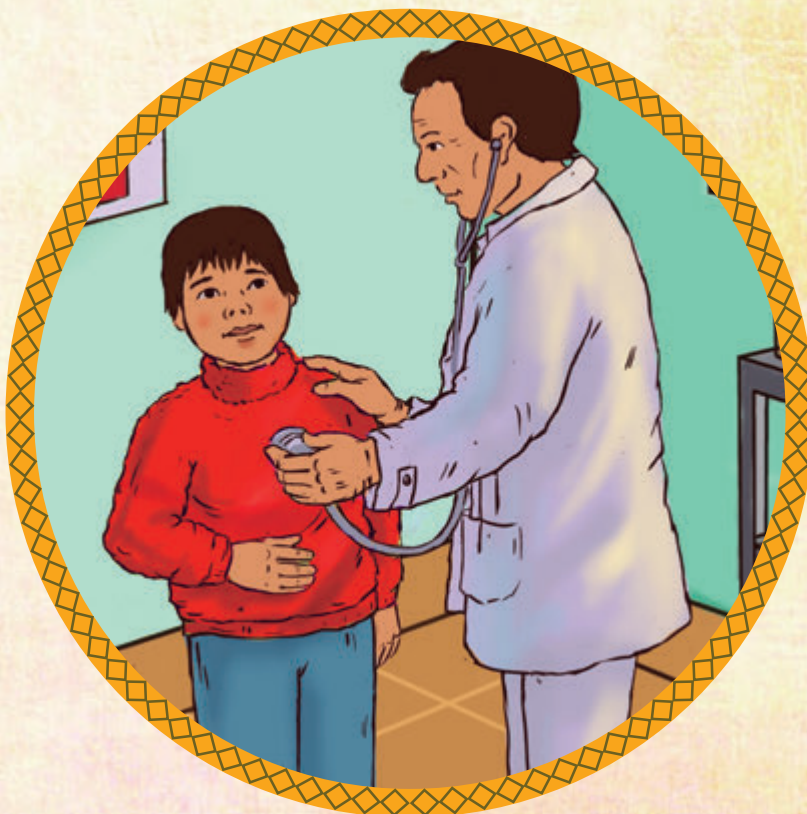


Kanan, *maayu* killapa chusku hunaqninchawqa, 47 427 runakunanami, *Perú* suyunchikchaw, muyakaariyashqa. Niykur, huk waranqa kimsa pachak chusku chunka chuskuyuq (1344) runakunanami wañuriyashqa. Hinantin patsachawqa, 249 712 runakunami wañuriyan.

Kay qishyaqa tsakita chuqachikuypa, kunka nanaypa, sinqa chapakaypa (tsapakaypa), achachapakuypashi charikun. Wakintaqa manashi chaynawtsu charin. Kay nanapaakuykunaqa pichqa, suqta hunaqtaraqshi yurimun, chayllaqa manashi maakunchiktsu.



Mana *coronavirus* qishya charimaanapaqqa, makinchiktami rikranchikkama alliq-alliq awikunanchik. Niykur, chuqarpis wishqarpis kukushninchikwan shiminchikta chapakushwan (tsapakushwan). Manami shiminchikta, singanchikta, ñawinchiktapis rakcha makinchikwan yatashwantsu. Chaypa rantinqa, hampi qurakunata puwarachirmi achachaq yakuta upushwan.





Usya patsachaw anti runapa kawaynin

Edgar Rolando Santiago Bernardo

Chay usyachawqa siñakunapita, pakashqa yachaykunapita, amachaykunapitapismi wiyar shumaq yachakurqaa, kaykunataqa tiyuukuna, tiyaakuna, awiluukunami yachachiyaamarqan. Paykunami niyaamaq: “Mikuyninchik imay, imanaw murukuynintami musyanayki”. Kay yachaykunawanmi markaachaw kawakuykaa, maa wakinllatapis musyarachiyashqayki.



“Tiyimpunchaw papata murunapaqqa,
hinaman alli kusicha kananpaqqa, atuqpa
waqyaynintami wiyayta yachananchik,
alli itsa mana alli muruy kanantami
willamanchik. Hinamanpis, hananpatsata,
lliqlish pishqupa runtun imanaw kanqantami
rikananchik, qariwa sachapa ima niraq,
ima rikuq waytanqantapismi kaayinanchik.
Niykur ima musqunqanchiktami
maakunanchik, kaykunatanaw,
kanastachaw tantakunata, llullukunawanpis
musqushqanchiktami maakunanchik”.



Murukuy hunaqqa quyallami, tutallami shaarikunanchik.
Chaypaqqa murukunata allimi akrananchik, manami
allaapa hatusaq kanantsu, hinamanpis achka ñawiyuqmi
kanan. Niykur kukawan vinowanpis kimsa akrashqa
murukunawan rimashpami shuqapananchik. Chaypita raslla
hiqaramunanpaqnami wachukunachaw wichaypa rikaraykar
churananchik. Hinaman intiman, rupayman rikararkarmi
wachukunata chapananchik.



Imaypis kaykunatami yarpananchik: ullqukuna
wachukunaman murukunata manami hitayaanantsu;
warmillami papataqa murunan, payllami
Patsamamanchikwan tinkun. Ullqukunanami wachukunata
kichayanpis, chapayanpis, mana allaapa allpan murukunapa
hananman qutushpa. Wamrakunanami chayqa uchpa
niraqta wanun hichayan. Kaytaqa huk killa pishiycarmi
alistayan.



Chakrata alli waatanapaqqa, hinaman alli wachananpaqpis,
imaypis watukaraykaananchikmi, rimapanapaq,
qurankunata hurqanapaq, allpan qunapaqpis, chaynawpa
achka papakunata wachananpaq. Papaqa runanawpis
waatamanchikmi, ñuqanchikpis allaapa kuyashllapami
waatananchik.











CARTA DEMOCRÁTICA INTERAMERICANA

I La democracia y el sistema interamericano

Artículo 1

Los pueblos de América tienen derecho a la democracia y sus gobiernos la obligación de promoverla y defenderla. La democracia es esencial para el desarrollo social, político y económico de los pueblos de las Américas.

Artículo 2

El ejercicio efectivo de la democracia representativa es la base del estado de derecho y los regímenes constitucionales de los Estados Miembros de la Organización de los Estados Americanos. La democracia representativa se refuerza y profundiza con la participación permanente, ética y responsable de la ciudadanía en un marco de legalidad conforme al respectivo orden constitucional.

Artículo 3

Son elementos esenciales de la democracia representativa, entre otros, el respeto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; el acceso al poder y su ejercicio con sujeción al estado de derecho; la celebración de elecciones periódicas, libres, justas y basadas en el sufragio universal y secreto como expresión de la soberanía del pueblo; el régimen plural de partidos y organizaciones políticas; y la separación e independencia de los poderes públicos.

Artículo 4

Son componentes fundamentales del ejercicio de la democracia la transparencia de las actividades gubernamentales, la probidad, la responsabilidad de los gobiernos en la gestión pública, el respeto por los derechos sociales y la libertad de expresión y de prensa. La subordinación constitucional de todas las instituciones del Estado a la autoridad civil legalmente constituida y el respeto al estado de derecho de todas las entidades y sectores de la sociedad son igualmente fundamentales para la democracia.

Artículo 5

El fortalecimiento de los partidos y de otras organizaciones políticas es prioritario para la democracia. Se deberá prestar atención especial a la problemática derivada de los altos costos de las campañas electorales y al establecimiento de un régimen equilibrado y transparente de financiación de sus actividades.

Artículo 6

La participación de la ciudadanía en las decisiones relativas a su propio desarrollo es un derecho y una responsabilidad. Es también una condición necesaria para el pleno y efectivo ejercicio de la democracia. Promover y fomentar diversas formas de participación fortalece la democracia.

II La democracia y los derechos humanos

Artículo 7

La democracia es indispensable para el ejercicio efectivo de las libertades fundamentales y los derechos humanos, en su carácter universal, indivisible e interdependiente, consagrados en las respectivas constituciones de los Estados y en los instrumentos interamericanos e internacionales de derechos humanos.

Artículo 8

Cualquier persona o grupo de personas que consideren que sus derechos humanos han sido violados pueden interponer denuncias o peticiones ante el sistema interamericano de promoción y protección de los derechos humanos conforme a los procedimientos establecidos en el mismo. Los Estados Miembros reafirman su intención de fortalecer el sistema interamericano de protección de los derechos humanos para la consolidación de la democracia en el Hemisferio.

Artículo 9

La eliminación de toda forma de discriminación, especialmente la discriminación de género, étnica y racial, y de las diversas formas de intolerancia, así como la promoción y protección de los derechos humanos de los pueblos indígenas y los migrantes y el respeto a la diversidad étnica, cultural y religiosa en las Américas, contribuyen al fortalecimiento de la democracia y la participación ciudadana.

Artículo 10

La promoción y el fortalecimiento de la democracia requieren el ejercicio pleno y eficaz de los derechos de los trabajadores y la aplicación de normas laborales básicas, tal como están consagradas en la Declaración de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) relativa a los Principios y Derechos Fundamentales en el Trabajo y su Seguimiento, adoptada en 1998, así como en otras convenciones básicas afines de la OIT. La democracia se fortalece con el mejoramiento de las condiciones laborales y la calidad de vida de los trabajadores del Hemisferio.

III Democracia, desarrollo integral y combate a la pobreza

Artículo 11

La democracia y el desarrollo económico y social son interdependientes y se refuerzan mutuamente.

Artículo 12

La pobreza, el analfabetismo y los bajos niveles de desarrollo humano son factores que inciden negativamente en la consolidación de la democracia. Los Estados Miembros de la OEA se comprometen a adoptar y ejecutar todas las acciones necesarias para la creación de empleo productivo, la reducción de la pobreza y la erradicación de la pobreza extrema, teniendo en cuenta las diferentes realidades y condiciones económicas de los países del Hemisferio. Este compromiso común frente a los problemas del desarrollo y la pobreza también destaca la importancia de mantener los equilibrios macroeconómicos y el imperativo de fortalecer la cohesión social y la democracia.

Artículo 13

La promoción y observancia de los derechos económicos, sociales y culturales son constitucionales al desarrollo integral, al crecimiento económico con equidad y a la consolidación de la democracia en los Estados del Hemisferio.

Artículo 14

Los Estados Miembros acuerdan examinar periódicamente las acciones adoptadas y ejecutadas por la Organización encaminadas a fomentar el diálogo, la cooperación para el desarrollo integral y el combate a la pobreza en el Hemisferio, y tomar las medidas oportunas para promover estos objetivos.

Artículo 15

El ejercicio de la democracia facilita la preservación y el manejo adecuado del medio ambiente. Es esencial que los Estados del Hemisferio implementen políticas y estrategias de protección del medio ambiente, respetando los diversos tratados y convenciones, para lograr un desarrollo sostenible en beneficio de las futuras generaciones.

Artículo 16

La educación es clave para fortalecer las instituciones democráticas, promover el desarrollo del potencial humano y el alivio de la pobreza y fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos. Para lograr estas metas, es esencial que una educación de calidad esté al alcance de todos, incluyendo a las niñas y las mujeres, los habitantes de las zonas rurales y las personas que pertenecen a las minorías.

IV Fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática

Artículo 17

Cuando el gobierno de un Estado Miembro considere que está en riesgo su proceso político institucional democrático o su legítimo ejercicio del poder, podrá recurrir al Secretario General o al Consejo Permanente a fin de solicitar asistencia para el fortalecimiento y preservación de la institucionalidad democrática.

Artículo 18

Cuando en un Estado Miembro se produzcan situaciones que pudieran afectar el desarrollo del proceso político institucional democrático o el legítimo ejercicio del poder, el Secretario General o el Consejo Permanente podrá, con el consentimiento previo del gobierno afectado, disponer visitas y otras gestiones con la finalidad de hacer un análisis de la situación. El Secretario General elevará un informe al Consejo Permanente, y éste realizará una apreciación colectiva de la situación y, en caso necesario, podrá adoptar decisiones dirigidas a la preservación de la institucionalidad democrática y su fortalecimiento.

Artículo 19

Basado en los principios de la Carta de la OEA y con sujeción a sus normas, y en concordancia con la cláusula democrática contenida en la Declaración de la ciudad de Quebec, la ruptura del orden democrático o una alteración del orden constitucional que afecte gravemente el orden democrático en un Estado Miembro constituye, mientras persista, un obstáculo insuperable para la participación de su gobierno en las sesiones de la Asamblea General, de la Reunión de Consulta, de los Consejos de la Organización y de las conferencias especializadas, de las comisiones, grupos de trabajo y demás órganos de la Organización.

Artículo 20

En caso de que en un Estado Miembro se produzca una alteración del orden constitucional que afecte gravemente su orden democrático, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá solicitar la convocatoria inmediata del Consejo Permanente para realizar una apreciación colectiva de la situación y adoptar las decisiones que estime conveniente. El Consejo Permanente, según la situación, podrá disponer la realización de las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática. Si las gestiones diplomáticas resultaran infructuosas o si la urgencia del caso lo aconsejare, el Consejo Permanente convocará de inmediato un período extraordinario de sesiones de la Asamblea General para que ésta adopte las decisiones que estime apropiadas, incluyendo gestiones diplomáticas, conforme a la Carta de la Organización, el derecho internacional y las disposiciones de la presente Carta Democrática. Durante el proceso se realizarán las gestiones diplomáticas necesarias, incluidos los buenos oficios, para promover la normalización de la institucionalidad democrática.

Artículo 21

Cuando la Asamblea General, convocada a un período extraordinario de sesiones, constatare que se ha producido la ruptura del orden democrático en un Estado Miembro y que las gestiones diplomáticas han sido infructuosas, conforme a la Carta de la OEA tomará la decisión de suspender a dicho Estado Miembro del ejercicio de su derecho de participación en la OEA con el voto afirmativo de los dos tercios de los Estados Miembros. La suspensión entrará en vigor de inmediato. El Estado Miembro que hubiera sido objeto de suspensión deberá continuar observando el cumplimiento de sus obligaciones como miembro de la Organización, en particular en materia de derechos humanos. Adoptada la decisión de suspender a un gobierno, la Organización mantendrá sus gestiones diplomáticas para el restablecimiento de la democracia en el Estado Miembro afectado.

Artículo 22

Una vez superada la situación que motivó la suspensión, cualquier Estado Miembro o el Secretario General podrá proponer a la Asamblea General el levantamiento de la suspensión. Esta decisión se adoptará por el voto de los dos tercios de los Estados Miembros, de acuerdo con la Carta de la OEA.

V La democracia y las misiones de observación electoral

Artículo 23

Los Estados Miembros son los responsables de organizar, llevar a cabo y garantizar procesos electorales libres y justos. Los Estados Miembros, en ejercicio de su soberanía, podrán solicitar a la OEA asesoramiento o asistencia para el fortalecimiento y desarrollo de sus instituciones y procesos electorales, incluido el envío de misiones preliminares para ese propósito.

Artículo 24

Las misiones de observación electoral se llevarán a cabo por solicitud del Estado Miembro interesado. Con tal finalidad, el gobierno de dicho Estado y el Secretario General celebrarán un convenio que determine el alcance y la cobertura de la misión de observación electoral de que se trate. El Estado Miembro deberá garantizar las condiciones de seguridad, libre acceso a la información y amplia cooperación con la misión de observación electoral. Las misiones de observación electoral se realizarán de conformidad con los principios y normas de la OEA. La Organización deberá asegurar la eficacia e independencia de estas misiones, para lo cual se las dotará de los recursos necesarios. Las mismas se realizarán de forma objetiva, imparcial y transparente, y con la capacidad técnica apropiada. Las misiones de observación electoral presentarán oportunamente al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, los informes sobre sus actividades.

Artículo 25

Las misiones de observación electoral deberán informar al Consejo Permanente, a través de la Secretaría General, si no existiesen las condiciones necesarias para la realización de elecciones libres y justas. La OEA podrá enviar, con el acuerdo del Estado interesado, misiones especiales a fin de contribuir a crear o mejorar dichas condiciones.

VI Promoción de la cultura democrática

Artículo 26

La OEA continuará desarrollando programas y actividades dirigidos a promover los principios y prácticas democráticas y fortalecer la cultura democrática en el Hemisferio, considerando que la democracia es un sistema de vida fundado en la libertad y el mejoramiento económico, social y cultural de los pueblos. La OEA mantendrá consultas y cooperación continua con los Estados Miembros, tomando en cuenta los aportes de organizaciones de la sociedad civil que trabajen en esos ámbitos.

Artículo 27

Los programas y actividades se dirigirán a promover la gobernabilidad, la buena gestión, los valores democráticos y el fortalecimiento de la institucionalidad política y de las organizaciones de la sociedad civil. Se prestará atención especial al desarrollo de programas y actividades para la educación de la niñez y la juventud como forma de asegurar la permanencia de los valores democráticos, incluidas la libertad y la justicia social.

Artículo 28

Los Estados promoverán la plena e igualitaria participación de la mujer en las estructuras políticas de sus respectivos países como elemento fundamental para la promoción y ejercicio de la cultura democrática.

Banco del Libro

INSTITUCION EDUCATIVA:								
DEPARTAMENTO:				PROVINCIA:				
^DISTRITO:								
Año	Grado	Sección	Nombres y apellidos del alumno	Código*	Condición del libro ^			
					Recibí	Firma del Padre	Entregué	Firma del Padre

* Código = Número de orden del alumno Condición del libro:

- A = Nuevo, completo, limpio, sin deterioro.
- B = Completo, se puede borrar algunas marcas, sin deterioro.
- C = Con marcas que no salen y con deterioros subsanables.
- D = Inutilizable, requiere reposición.



¿Cómo cuido y limpio mis libros?

- Forro mi libro con plástico o papel y le coloco una etiqueta.
- Limpio mi libro con una franela.
- Uso mi libro con las manos limpias y en lugares apropiados.
- Realizo las actividades en un cuaderno u hojas de trabajo, sin rayar ni escribir en mi libro.
- Evito doblar las puntas y que se manche con líquidos o dulces.

¡Cuido los libros porque otro niño los utilizará el próximo año!

SÍMBOLOS DE LA PATRIA



BANDERA NACIONAL



HIMNO NACIONAL



ESCUDO NACIONAL

Declaración Universal de los Derechos Humanos

El 10 de diciembre de 1948, la Asamblea General de las Naciones Unidas aprobó y proclamó la Declaración Universal de Derechos Humanos, cuyos artículos figuran a continuación:

Artículo 1.- Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y (...) deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Artículo 2.- Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona (...).

Artículo 3.- Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Artículo 4.- Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidas en todas sus formas.

Artículo 5.- Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

Artículo 6.- Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

Artículo 7.- Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración (...).

Artículo 8.- Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales (...).

Artículo 9.- Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

Artículo 10.- Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

Artículo 11.-

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad (...).

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

Artículo 12.- Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.

Artículo 13.-

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

Artículo 14.-

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 15.-

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.

Artículo 16.-

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia (...).

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.

Artículo 17.-

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

Artículo 18.- Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión (...).

Artículo 19.- Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión (...).

Artículo 20.-

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.

2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

Artículo 21.-

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

Artículo 22.- Toda persona (...) tiene derecho a la seguridad social, y a obtener (...) habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

Artículo 23.-

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

Artículo 24.-

Toda persona tiene derecho al descanso, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.

Artículo 25.-

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, vejez u otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancias independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.

Artículo 26.-

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respeto a los derechos humanos y a las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.

Artículo 27.-

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. Toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

Artículo 28.- Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social e internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta Declaración se hagan plenamente efectivos.

Artículo 29.-

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad (...).

2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán, en ningún caso, ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.

Artículo 30.- Nada en esta Declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades (...) tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta Declaración.

“DISTRIBUIDO GRATUITAMENTE POR EL MINISTERIO DE EDUCACIÓN
PROHIBIDA SU VENTA”